

La Conversión de San Pablo

El drama y la danza evangelizadores en Guatemala

Carlos René García Escobar

Diseño de cubierta y diagramación de interiores: Julio Urquizú.

Ilustraciones de cubierta: Imagen de San Pablo en Rabinal, B. V. Foto de Ruud Van Akkeren y primera página del manuscrito original foto de Jairo Cholotío Corea.

Ilustraciones de interiores: Jairo Cholotío Corea, Carlos René García Escobar y Oscar Ariel Ixpatá.

Edición al cuidado de: Carlos René García Escobar y Guillermo A. Vásquez

© Carlos René García Escobar

© Cefol-Usac

Impreso en Guatemala por Imprenta Caudal, S.A.

6a. avenida 4-67 zona 2 • Tel.: 238 1678 • E-mail: caudal@intelnnet.com

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro y otros métodos, sin la autorización previa y por escrito de los titulares del copyright.



2004



Centro de Estudios Folklóricos, USAC

Avenida La Reforma 0-09 zona 10, Tels.: 331-9171 • 361-9260 • Fax: 360-3952

e-mail: cefol@usac.edu.gt

Carlos René García Escobar

La Conversión de San Pablo

El drama y la danza evangelizadores
en Guatemala

Colección Breve
Volumen 11



CEFOL - USAC
GUATEMALA



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS
DE GUATEMALA

© Carlos René García Escobar

2004

INTRODUCCIÓN

Si bien, la mayor parte de las danzas tradicionales guatemaltecas se instauraron conllevando el mensaje evangelizador cristiano católico que los misioneros franciscanos y dominicos transmitieron por todas partes del continente, el teatro-danza que mejor sirvió para estos propósitos fue el de las conocidas como danzas o bailes de *moros y cristianos*. Desde el punto de vista artístico religioso, con ellas se formaron los cimientos que prevalecieron para transformar la conciencia religiosa de índole y origen prehispánicos en la América colonizada, en otra de orden monoteísta, hebraica en su origen y judeo cristiana en su desarrollo.

Estas danzas tienen una estructura coreográfica muy bien definida. Aunque con distintos títulos, muestran reiteradamente la victoria de los cristianos españoles sobre los moros (árabes) quienes, vencidos, terminan por rechazar su fe musulmana para aceptar el cristianismo.

Es por este tenor artístico histórico que en cierto momento de la colonia, se establece una danza la cual, aunque con los mismos patrones coreográficos,

muy poco tiene que ver su contenido con "moros y cristianos". Es esta que se refiere a la conversión cristiana de **Saulo de Tarso**, narrada por Lucas el Evangelista en sus escritos titulados como *Los Hechos de los Apóstoles* en su capítulo noveno.

La dramatización de este pasaje del Nuevo Testamento en estas tierras americanas, debió haber ejercido en su momento el efecto de eficaces conversiones durante el proceso de evangelización o de reafirmación recreada de la fe cristiana que ya se profesaba en esas épocas coloniales.

El caso es que se recrea dramáticamente en una coreografía que responde al esquema danzario de moros y cristianos, un pasaje evangélico por el cual se busca acrecentar la nueva fe religiosa difundida por párrocos y misioneros.

En esta presentación se pretende mostrar el esquema general de las danzas de moros y cristianos, como ya se ha hecho en otro lugar¹, así como el de la danza de **La Conversión de San Pablo**, a partir de un manuscrito original que existe en el Archivo General de

Centroamérica, AGCA, paleografiado primeramente por Héctor Abraham Pinto en 1970³ y ahora nuevamente por el autor, en comparación con una copia proveniente del año 1888 publicada en la revista *Artis* en 1960³, ciento trece años después de fijarse el texto del AGCA pues su fecha al final del mismo reza *Guatemala Diciembre 22 de 1772*. Ambos originales son el antecedente directo de los que existen aun en la población del Municipio de Rabinal, Baja Verapaz, región donde se practica esta danza desde épocas perdidas en el pasado colonial en virtud además, de haber sido fundado bajo la advocación del apóstol San Pablo.⁴

El autor desea reconocer que el reencuentro en el presente año de 2004 con este *original* que, quizá sea el más antiguo conocido en la historia del país,

en su calidad de texto (o copia) fijado, se debe a la acuciosidad del historiador guatemalteco **José Chaclán**, exmiembro del Área de Etnografía Histórica en el Centro de Estudios Folklóricos. Además es imprescindible reconocer y agradecer la favorable disposición del Director del Archivo General de Centroamérica, **Lic. Julio Galicia Díaz**, quien permitió fotocopiar el documento así como fotografiarlo.

A continuación se presenta una nueva paleografía de este texto fechado en 1772, junto con una versión final en español contemporáneo, 2004, por considerarlo como un rescate de actual utilidad para los practicantes de la danza y para el público en general.

Se agrega además un estudio coreológico general, tanto de su texto



Fotografía de La Conversión de San Pablo: "Fue tomada en el año de 1977, cuando todavía existía una palmera frente a la iglesia y la plaza. Bailan al compás del pito y el tambor". Cortesía de Transito Ixpatá Mendoza.

como de los movimientos y parafernalia de la danza. Algunas fotografías fueron proporcionadas por el estudiante del 9^o Semestre de Arqueología de la

Escuela de Historia, USAC, Oscar Ariel Ixpatá, oriundo de Rabinal, y el resto corresponde al archivo fotográfico del autor.

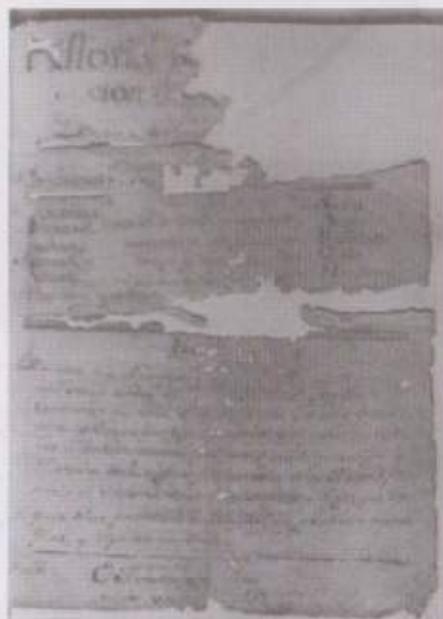


Fotografía: "Los Moros en la procesión de Rabinal". El texto original indica SALAMA-PROCESION, pero los indígenas estoy seguro son de Rabinal. Esta imagen fue tomada del archivo fotográfico del Museo Nacional de Historia y data de la década de 1940. Cortesía del Museo Nacional de Historia. La foto muestra una solemne procesión por la calle real atrás de la iglesia, donde actualmente está la capilla de San Pedro y el Colegio Zamaneb (primera calle y primera avenida zona 1). Se puede ver el traje de los feligreses, así como los plumeros de San Pedro y San Pablo. También se observa la forma en que caminan los danzantes al momento de acompañar una procesión. Oscar Ariel Ixpatá, 2004.

EL TEXTO

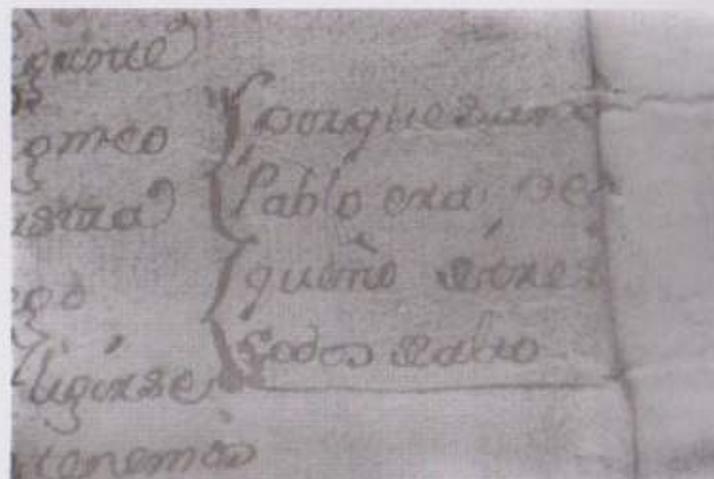
Debido a que muchas danzas tradicionales en Guatemala han perdido sus escrituras originales que les dan sustento coreográfico en calidad de libretos de teatro, por cuanto funcionan de esa manera y, en esencia, relatan la historia que en forma de parlamentos (recitados) se expresa en coplas octosílabas a la manera de los romances españoles, también creíamos que el grupo de sus practicantes bailadores en Rabinal, B.V. habían perdido dichos originales pues, cada vez que observamos su ejecución dancística no oímos que los recitaran.

Varias circunstancias han ocurrido para que los recitados en ciertas danzas del país hayan desaparecido. El analfabetismo campante provoca desinterés por aprenderse de memoria largos textos en idioma español pues son textos que relatan historias ocurridas en lugares desconocidos y que ya no provocan ahora el asombro y la curiosidad que produjeron en décadas y siglos pasados. Este desinterés es causado también por la situación económica general que obliga a la búsqueda de satisfacciones inmediatas de empleo para satisfacer las necesidades domésticas y familiares de



1'. Página del original en el AGCA

primera necesidad, por lo que se hace necesario el tiempo para estos afanes. La penetración abrumadora de los Mass Media distrae a los habitantes rurales de sus recreaciones culturales ancestrales y los induce a la satisfacción de hábitos de consumo material, social y espiritual de productos comerciales de distinta índole, provocando enajenaciones respecto de sus auténticas identidades culturales



Anotación al margen del texto: "Porque San Pablo era pequeño de tres codos de alto".

de herencia tradicional. En otros casos, las sectas protestantes de distintas denominaciones religiosas han obligado a sus conversos a deshacerse de todo aquello por ellas señalado como pagano o demoníaco y, por lo tanto, muchos portadores de tradiciones danzarias han vendido a turistas, regalado o quemado, manuscritos originales y copias de libretos que contenían las historias de sus danzas y movimientos coreográficos, así como otros enseres de la parafernalia como máscaras, partes de trajes, espadas, instrumentos musicales y otros utensilios como pañuelos, cinchos, sonajas o chinchines, etc., todo lo cual a estas alturas, representa patrimonio cultural tangible e intangible de la nación guatemalteca.

De otra manera, la tradición oral fue mermada en las décadas pasadas ya que el conflicto armado interno circunscribió muchas expresiones tradicionales de orden ancestral a espacios familiares o a ninguno y, las masacres indiscriminadas perpetradas por el ejército y sus grupos paramilitares en poblaciones indígenas

especialmente, hicieron desaparecer ancianos portadores auténticos de muchas tradiciones de abolengo ancestral provocando también procesos migratorios intra y extranacionales. Ha sido de esta forma como la herencia cultural se truncó en innumerables casos y muchos detalles de la cultura maya se perdieron.

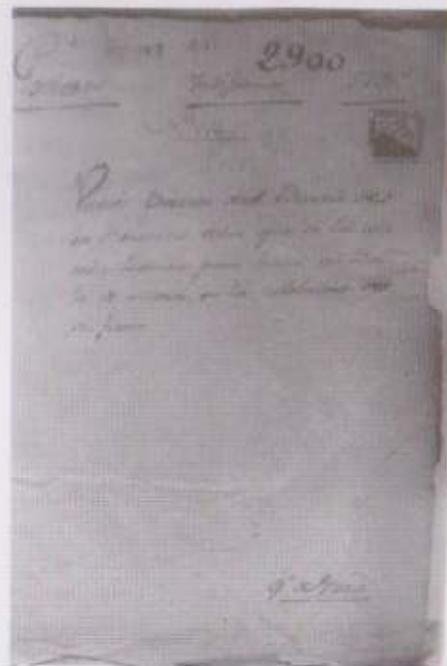
Resulta gratificante entonces el reencuentro en el AGCA de un manuscrito fechado en 1772, que se encuentra acompañando una solicitud con su respectiva prohibición, entabladas entre habitantes del valle de La Ermita y sus autoridades en 1796. La danza titulada **Historia de la Conversión de San Pablo**, deja de practicarse por prohibirlo dichas autoridades desde este año de 1796 cuando se produce este percance⁵.

La copia que tenemos a mano nos indica por su fechamiento en 1772, que esta danza se practicaba ya en los alrededores de la ciudad de Santiago (hoy Antigua Guatemala) si no en

la misma ciudad y que su fijamiento o bien copia, fue realizado por un escribano erudito que muy bien pudo ser un misionero.

Dado que el texto aparece también escrito, fijado o copiado, por **Pedro Galiego Suyén** en la población de Rabinal, en el año 1888, creemos posible que su autor originario haya pertenecido a la orden dominica, puesto que son ellos los evangelizadores de esas regiones.

En la medida en que en 1796 los pobladores de La Ermita, en la naciente Nueva Guatemala de La Asunción, solicitan permiso para representar su danza **La Conversión de San Pablo**,



1ª. Página del expediente en el AGCA, No. 2900. Véase Pág. 11.

las autoridades se niegan rotundamente a permitirlo aduciendo los desmanes y desórdenes que se producen en estos bailes y, aunque no aparece explícito en el documento, tal parece que el texto del baile es decomisado y por esa razón aparece acompañándolo como parte del mismo. De esta manera logró conservarse y ahora tenemos ante nuestros ojos quizá el *original* más antiguo hasta ahora conocido. Prácticamente este texto permaneció oculto (resguardado en el AGCA) durante 208 años, desde 1796 hasta el 2004. Sin embargo, **Pedro Galiego Suyén** lo escribe casi exactamente igual en 1888, lo cual indica que existía otra copia que se practicaba en Rabinal de forma oral pues, de allí la fijó **Galiego Suyén**, según lo deja entrever en el párrafo final de su escrito. Es la copia publicada en el volumen 1 (uno) de la revista *Artis* en 1960. Como en este caso se trata de una transcripción literal, lo cual hace casi incomprendible el texto de **Galiego** en algunos momentos de su lectura, el etnógrafo prof. **Francisco Rodríguez Rouanet** publica en 1976⁶ una versión que pretende hacer comprensible dicho texto lo cual, a nuestro criterio, casi lo logra. Al comparar los tres textos resulta con más lógica el fechado en 1772. Este parece haber sido escrito por un copista clérigo y a pesar de que lo hace morfolingüísticamente de acuerdo con su época (siglo XVIII) lo cual lo hace diferir de la actualidad (2004), carece de las interpolaciones que se producen en el traslado de la oralidad al escrito. El texto de **Galiego** en cambio, corresponde a un fijamiento de la tradición oral en la cual se usa el español como segundo



Resolución de las autoridades a la solicitud de los vecinos de la Hermita. Véase Pág. 13.

idioma aunque pensando en achí, que es el idioma de los rabinhaleros y con muy breves agregados en los recitados de los gracejos.

Para facilitar al público una lectura definitiva le ilustramos con el texto del siglo XVIII paleografiado más una versión actualizada y completa que conjuga los tres textos conocidos hasta ahora por el autor: los de 1772, 1888/1960 y 1976, acompañados en primera instancia del documento de solicitud y prohibición del baile que nos ilustra sobre los prejuicios aun no superados hasta hoy por ciertas autoridades eclesiales y civiles sobre estas expresiones del catolicismo popular guatemalteco persistente desde los siglos pasados.

Algunas observaciones pueden considerarse en el sentido de que el texto de la **Historia de la Conversión de San Pablo** de los pobladores del valle de La Ermita o de Las Vacas, pudo haber llegado al valle desde Rabinal debido a la relación de la Orden Dominica entre aquella región y Santiago de Guatemala, (tomando en cuenta que el motivo es la celebración en octubre de la fiesta de Ntra. Sra. Del Rosario, patrona de los dominicos) o vs., extremo a comprobarse por medio de un futuro estudio sobre el establecimiento y desarrollo de la Orden Dominica en ambas regiones tan distantes, cuya comunicación terrestre lo constituía el antiguo camino (prehispánico y colonial) a Cobán.⁷

He aquí los textos:

2900
Gobierno Indiferente 1796
N. 116

Varios vecinos del Barrio de la Hermita sobre que se les conceda licencia para hacer un Baile de Moros en la celebridad de su fiesta. (Véase fotografía Pag. 10).

M. Dos.
El Palacio 7 de Octubre de 1796.
Informa Don Manuel Banus-

Señor. Los mayordomos y demás Diputados de la Cofradía de Ntra. Señora del Rosario de las Bacas, del Valle de la Hermita, solicitan hacer su celebridad el 22 del corriente Octubre como se ha acostumbrado con misa, procesión, sermón, y un Baile de Moros, que para el efecto han ensallado

HISTORIA DE LA CONVERSIÓN DE SAN PABLO

(Paleografía de la versión del siglo XVIII)

Cristianos	Moros
Ananías	Saulo
Natanae	Azor
Joathan	Rafadañ
Ismael	Cusai
Abiud	Nicephoro
Horniga o Gracioso	Zompopo o Gracioso

(Sigue una introducción explicativa de la historia de Saulo previo a su conversión, en páginas rotas y borrosas, con instrucciones coreográficas breves sobre como colocarse bailando en dos filas (contradanza) la de cristianos y la de moros, para así comenzar los recitados que inician la danza), cuya paleografía es la siguiente: (los puntos suspensivos indican palabras borrosas)

De suerte que Ananías (resto de la línea borroso) aquí servía de Rey Moro ... la tierra, y Saulo por la Comisión que tenía de los príncipes y sumos sacerdotes de Jerusalem de perseguir y prender en rehenes a los Cristianos y podemos (para que salga la Historia en la misma forma de la de los Moros) ponerle el título de rey Moro ... su puesto digo: que después de las primeras entradas, se pondrán en dos filas, y representa Saulo.

Saulo.
Oh, moradores de Sión
A mis voces atentos
Para que oyendo mis ecos
No os podais quejar
Después que no hubo
Entre vosotros uno
Que os diera a entender
El gran peligro en que está
La sacra Jerusalem
De que se borren sus ritos
Y que olvidados se den
Tomando en los fulgores
Como en el rostro se ven
Que Dios les comunicaba
Y que daba a su placer
Buenas leyes que no escribieron
En el papel
Sino en dos planchas
De piedra
Como el texto da a entender
Sirviendo de sacra pluma
No el esforzado cincel
Sino el de los soberanos
Del alto supremo juez
Que en perfectos caracteres
En ellas fijó la ley
No ignorais que nuestros padres
Sin la más chica esquivéz
La observaron como cosa
Tan sagrada como que

Del mismo Dios dimanaba
Para así poder hacer
El que su pueblo viviese
Sujeto con el vaivén
De los vicios que es el fin
porque se pone la ley.
Esta pues, ley soberana
que notifico Moises
hadado en controvertir
la canalla infame y soez
de un ejército christiano
que ha levantado el poder
de mas obres pescadores
constancia mas que infiel
pues que por el ancho mundo
atodos dan a entender
(O pese a mi rabia fiera!)
que no ay mas sagrada ley
que la de aquel nazareno
a quien esta pleve fiel
erustifico con escarnio
por quererla establecer
esta han abrazado muchos
con perfidia tanta que
ni el castigo los aterra
ni el cariño puede hacer
que de esta recta se aparten
y que sigan de Moises
la ley fixa y verdadera
que tan puesta en razon
como pues hijos de Cion
nobles de Jerusalem
pueden tus adustos bríos
en los pechos sostener
tan infamia tal desorden
que tan perjudicial es?
No mirais que esta cizaña
si cunde y llega a crecer
os quitaré de la cienes
el verde honroso laurel
conque orlais otros blazones

que a la Patria orian tambien
no veis que si no se corta
el paso a esta chusma infiel
ha de llegar a entregarnos
para mas prevalecer
a aquel imperio romano
que tan poderoso es
y a fuerza de más guerra
destruir a Jerusalem
tomandose los lugares
y nuestros reinos también
hasta ponemos cautiivos
donde acave de una vez
nuestro fausto, nuestro honor
nuestra fama y nuestro ser
Vamos pues tras los cristianos
pues todavía tiempo es
antes que se multipliquen
y nos den en que entender
solo en Damasco ay ya tantos
(según melo escribe el Rey.)
que ya pueden hacer rostro
al más lucido quartel
y asi para alla partamos
adomar su orgullo infiel
o que mueran o se rindan
al llugo de nuestra ley
pues que de todos los Principes
y sacerdotes tambien
llevo ordenes poderosas
para poderlo exercer
dandome el titulo honroso
para esto se dice Rey
con cuio poder intento
darles la muerte o prender.

Azor.
Ynvicto esforzado Saulo
honor de Jerusalem
perdonad que Azor se oponga
oy a vuestro parecer

decidme Señor decidme
tu capacidad no ve
que sí a Damasco partimos
en pos de esa chusma infiel
se defrauda nuestro intento

Saulo:

Mal a Saulo conoceis
dime Azor, de ese discurso
luego al instante el por que?

Azor:

Porque así que oigan tu nombre
al monte se han de acoger
y no logramos Señor
la ocación.

Saulo:

Mal lo entendeis
que soy aguilá en el vuelo
y un oso altivo en lo cruel
y no podran escaparse
de esta mi rabiosa sed
aunque escalaran la esfera
y se fueran a esconder
debajo el manto del sol
pues de allí los sacaré.

Rafad:

Pues Señor el mejor medio
para aplacar el tropel
de las iras y que todo
se abre con gran madurez
sin ningunas extorsiones
ni ningun deliquio, pues
aveces puede el cariño
mucho mas que el rigor soez
es que mandais mensagero
al Principe Natanael
o al sacerdote Ananías
que entre ellos el Papa es

diciéndoles que de no
seguir la mosaica ley
y abandonar la de Cristo
en que todo ellos creen
pasarais a executar
las ordenes que teneis
de sacerdotes y principes
de toda Jerusalem
y sino obstante este aviso
tan prudente y tan cortés
fuese de ellos repudiado
entonces ya no ay que hacer
sino dar carga tras ellos
hasta que den el trabes.

Saulo:

Rafadain, no me disquadra
Tu discreto parecer.

Rafad:

es el mejor

Cuzai:

Yo lo apruebo
pues que se lo que con el
el mostrar con esta acción
que ofenderlos no querais
sino que antes deseais
toda Equidad, todo bien
reservandoles las vidas
que a tu voluntad teneis
si dexando tus delirios
y la pernicioso ley
que siguen, se rinden luego
a abrasar la de Moises
y a vista de aquesta acción
te alabais señor deque
eres noble y cortesano
y que tan solo quereis
que viva la amada paz
en toda Jerusalem.

Saulo:

Bien me lo adviertes Cusai
Y así lo executaré.

Nicep:

Me quadra el gusto de todos
y yo soy de parecer
que sin llegar a las armas
se puede el lance correr
porque señor no son fieras
para tenerse en sus tres
sin con amoroso estilo
tu los envias a ver
y deponiendo las iras
el perdón les ofrecés
y pongamos sean fieras
en su trato y rustiques
decidme con el cariño
no se han domado tal vez
las furias de un leon altivo
y de un oso el ahinco cruel?
Pues porque aquestos Señor
No se domaran también
A vista de un buen estilo
Y de un trato mui cortés
Crete Señor que el buen modo
Suele alas veces atraer
Lo que no pueden las armas
Con su estrépito tan cruel.

Saul:

Niceforo, pues ya veo
que me aconsejas mui bien
aunque la ira me provoca
tu concejo tomaré.

Nicef:

En el estriba la paz

Saul:

Y el bien de Jerusalem

Zomp:

Aqui entra ya mi cuchara
por si acaso es menester
el sacar por ay un tajo
aunque no sea de res
yo como zompopo fiero
que jamás doy al traves
y a piquetes me comiera
al mismo Matusalem
digo por ahora señores
verbigracia de su merced - Señala a Saulo
que lo comido es lo cierto
pues barriga lleva pies
y esto de comer seguido
y beber al tutiplen
hace a los hombres mas fuertes
que mi asiento de almirez
Que yo como soy Sompopo
y nací al mundo a comer
aunque me embistan las leyes
no me toca a mí mas ley
que engordar como un Cebón
y roncar como un Celvien
dar que hacer a todo el mundo
y que a mi no me lo den
porque tengo un agujijón
delgado como alfiler
que el que me la hace me la paga
por siempre jamás amén.

Saul:

Pues con vuestros pareceres
voy satisfecho, después
se pondran ellos por obra.

los 4:

En obrarlo no tardeis
porque si cunde esta lepra
imposible es la atajeis

Bailan estos solos y después bailan los
Cristianos y se presentan.

Anan:

Pueblo Cristiano que apenas
 gosais el albor primero
 quando ya la emulación
 mui revestida de celo
 quiere apagar vuestras luces
 con un furor más que ciego
 no se yo como os refiera
 el dolor que está en su mi pecho
 que voraz te abrasa
 pues se reviste de incendio
 para devorar altivo
 el valor que en el tormento
 Saulo aquel áspid más fiero
 que cerrando las orejas
 al eco del Evangelio
 contra los cristianos todos
 oy derrama su ardimiento
 que digo hoy, desde que a Esteban
 con el impetuoso estruendo
 de piedras le dio la muerte
 el ingrato pueblo Hebreo
 desde entonces el furor
 de Saulo según contemplo
 contra de todos nosotros
 difunde su cruel veneno
 como vívora sangrienta
 que con impulso grosero
 a cualquiera damnifica
 llevada de incanto celo
 este pues furioso joven
 este pues lobo sangriento
 vívora, áspid, leon, o tigre
 aquien teme el universo
 de sacerdotes y principes
 y del senado supremo
 tiene expótica licencia
 para que pueda prendemos
 y de matamos tambien
 si defendemos queremos
 pues ha juntado a este fin

un copiosísimo exercito
 (según supe en unas cartas
 que mis deudos me escribieron)
 para acabarnos a todos
 si Dios no aplica el remedio
 y pues no somos tan pocos
 que bajemos de seiscientos
 los que estamos en Damasco
 bien es (de cristiano pueblo)
 que en defensa de la ley
 del inocente cordero
 que por todos dio la vida
 en un afrentoso leño
 arriesguemos oy las muestras
 exponiendonos al riesgo
 confiando en su santo nombre
 el que victoria tendremos
 si con la espada en la mano
 y el corazon en Dios puesto
 solo sea la de ensalzar
 su defíco nombre excelso
 ensanchad los corazones
 y sacudid todo miedo
 porque en Dios de Sabaoth
 nuestro Dios y este epitecto
 la declara que es sin duda
 summo Dios de los exercitos
 quien sera tan poderoso
 (Pueblo Cristiano) a vencemos?
 pero en un mundo de Saulo
 si Dios con su brazo diestro
 nos ampara. Preveníos
 para lance tan severo
 con oraciones ayunos
 y actos de fe muy perfectos
 que juntas de todas las armas
 del Saulo cruel triumpharemos
 y de todo sus aliados
 aunque el número sea inmenso
 Dios de Abraham Sagrado
 Dios de Isaac Monarcha Excelso

Dios de Jacob eminente
 defende oy a tu pueblo
 que si tu no nos defiendes
 quien habra en tierra y cielo
 que benigno nos ampare
 en tan penoso desvelo LLora...

Natan:

Qué es esto? Llorais, Señor?
 No así Ananías Supremo
 siegues con perlas la nieve
 de tu barba, qué es aquesto?
 Quando has de infundir un ánimo
 en nuestros cristianos pechos
 lloras tan desconsolado
 con tan fúnebre lamento
 el adalid eres tu
 en este país Damaceno
 bajo cuja proteccion
 dirección y buen ejemplo
 militamos los soldados
 de Cristo y biendo el esmero
 con que lloras y te afliges
 no podemos Señor menos
 que acobardamos y así
 cose tu llanto indiscreto
 y como dijo Gedeón
 quando se vio en otro encuentro
 semejante, es bien digamos
 quando en aqueste nos vemos
 si Dios está con nosotros
 quien podra ser el proterbo
 que contra la orden de Dios
 quiera Señor ofendemos?

Anan:

Natanael, no lloro yo
 por lo que puede acaesemos
 sino porque acobardados
 al ver de Saulo el imperio
 nos desmayen muchos que
 en la Cristiandad eran nuevos.

Joatan:

No señor, no desconfíes
 De que falten al empeño
 Que aunque en la ley son bisoños
 son mui grandes los afectos
 con que decean pelear
 por la ley de Jesucristo
 que es Dios y hombre verdadero
 todos están preparados
 como otro Eleazaro atento
 adar las vidas por Dios
 aunque sea a sangre y fuego
 pues aman tanto la ley
 que nos dictó Simón Pedro
 pastor de agueste rebaño
 nuestro protector y maestro
 que duño yo que aya alguno
 que desmaye en tal empeño.

Anan:

Joatan, mucho me consuelas

Joatan:

Ananías, es lo cierto
 pues infunde ánimo en todas
 el divino Paraclito.

Ismael:

No ay Señor que acongojamos
 ni que amedrentar los pechos
 lo que ay que hacer es orar
 y pedir auxilio al cielo
 y como hicieran en Nínive
 para aplacar al supremo
 señor vestimos de sacos
 y ayunar con todo esmero
 y después de estos preludios
 tan santos y tan atentos
 prevenir todas las armas
 para salir al encuentro
 a ese Jayan arrogante
 a ese indómito leon fiero

que revestido de fama
y con hipócrita celo
alos cristos del Señor
quiere ultrajar desatento.

Anan:
Ismael has dicho mui bien
quadrame vuesto concejo.

Ismael:
El me parece acertado.

Anan:
Es lo Ismael mi en efecto.

Abiud:
Si en el nombre del Señor
colmado de ardiente celo
dio muerte tan afrentosa
al monstruo fiel filisteo
tan solo con una piedra
el hijo de Isac discreto
le quitó de toda Ysrael
el oprovio tan molesto
que desafiando a los montes
con su orgullo corpulento
también a Ysrael desafiaba
con un escamio soberbio
y este felis mui osado
por su agigantado esfuerzo
valta por diez mil hombres
por obrar tanto como estos
porque en el nombre de Dios
no se podía obrar lo mismo
si contra un fiero gigante
si contra un chico Pigmeo
a quien la pasion arrastro
y el furor lo trae ciego
No señor no ay que afligirse
que es gran Dios el que tenemos
y de un polo hasta el otro
lo nige su brazo excelso
dandole el castigo al malo
y al bueno dandole el premio.

Anan:
Abiuto mucho ánimo infundes
en la región de mi pecho.

Abiud:
Dios, es Dios, y lo demás
no es mas de un poquito de heno.

Hormiga:
Que andan ay con Saulo y Saulo
para que es tenerle miedo
sin con que yo me le pegue
todo el pleno está compuesto
no saven que soy hormiga
y que conmigo no ay fuegos
pues que solo con piquete
le hare bailar al momento
la balona y las jotias
y hasta el corrido costeño
bien pueden venir más santos
más romanos, más hebreos
que arenas tiene la mar
y lagartos un estero
que yo les juro señores
por los huesos de mi Abuelo
que a piquetes (y no es chanza)
los he de poner más quietos
que los negros de Balio
haría que se caigan muertos
No mi Señor Ananías
aun con estar ya tan viejo
no saven quien es hormiga
ni los primores que tengo
soy chuzo contra mojarra
y soy un quidan mui devil
que sin que nadie lo (a)cierta
pongo aqualquiera en extremo
o de que arranque a correr
o de que largue el pellejo
pues quando digo alla voy
me tiembla a mi el universo
que soy porfiado en picar
y ni a la muerte le temo.

Anan:
Pues prevengamonos todos
para semejante encuentro
y clamemos con fervor
al Señor de tierra y cielo
diciendole entre clamores
con sollozos y lamentos.

Todos:
Ten Señor misericordia
De aqueste cristiano pueblo

(Bailan juntas las dos parcialidades)

Saulo:
Azor ya es tiempo de que
se de principio a la empresa
y de que (en) breve partais
a Damasco con prudencia
a decirle de mi parte
a Ananías y a la escuela
de cristianos que tenás
con su doctrina fomenta
que yo Saulo aquel Magnate
a quien la fama venera
del tribu de Benjamin
Adalid y fuerte Atleta
membroto osado y valiente
que en Jerusalem campea
en honor en hidalguía
en sana doctrina y sciencia
y que de los principados
tiene orden amplia y expresa
para prender los cristianos
que debajo la bandera
de Cristo militan necios
abandonando la muestra
que digo y juro a los cielos
para que todos me crean
que como de buena gana
a la ley Mosaica vuelvan
que les perdono el agravio
y les remito la pena

pero que de no les juro
por esas claras lumbreras
que en el cristalino cielo
lucen, giran, reverberan
el ir yo mismo en persona
vomitando esas groserías
a traerlos a esta metrópoli
amarrados con cadenas
para que en triste cadhalso
según lo pide la ofensa
gimen, lloren y suspiren
sin ver jamás la clemencia
y después de mil tormentos
dolorosamente mueran.

Azor:
Voy Señor a obedecerte

Saulo:
Anda Azor y nada temas

Azor:
Ponte conmigo zompopo

Zomp:
Muy linda está la encomienda
Anda tu solo que yo
en semejante materia
no quiero que por tablilla
me den Azor, en la buena.

Azor:
Quien te ha de dar?

Zomp:
Soy Zompopo
Y por mi naturaleza
mas se inclinan a matarme
que no a darme una merienda
y con que pongan el pie
en medio de mi caveza
torcera el rabo Zompopo
y se acavará la fiesta.

Azor.
Ea dejate de chanzas
y no me andes con moliendas.

Zomp.
Yo pienso que los cristianos
Me han de dar para paletas
Si hemos de rodar Señor
Va el toque y barras derechas.

Vanse bailando para los cristianos y
pasanse juntos a Hormiga y luego que
este ve a Zompopo le dice y lo aborda

Hormiga.
Hermano Zompopo hubimos
de vemos las ornamentas
que ventarron aquí os trajo
con esos pies de corneta?

Zomp.
Que ya está el mundo al rebés
Mi hormiga pues vive observa
Del que anosotros nos toca
Picar, ya con desverguenza
Ahora-somos los picados
Pues tanto nos brujulean?

Azor.
Que ya se volvió esta parla?

Zomp.
Aya va esa tjereta
no veis a mi hermano hormiga
y que como hermano es fuerzas
que nos saludemos oy
in politico siquiera?
buen sintumpano es Azor. Sap.

Horm.
Pica de necio el velita Sap.

Azor.
Está en casa el sacerdote Ananías?
— a Hormiga

Horm.
Sicut erat
Sicut est está todito
y estara como no muera?

Azor.
Dile que tengo que hablarle
que de paz vengo y no tema.

Horm.
Será su merced servido
como otra cosa no sea
que huela a querer pelamos
ni a querer matarnos huela.

Vase para Ananías
Señor un Asor tamaño
como una cuba en la puerta
está hecho un gran pilastrón
esperando tu respuesta
para entraros a contar
un cuento

Anan.
Mi Dios clemencia
Asor de Jerusalem
está ay?

Horm.
Con tamaña geta?

Anan.
Dile que entre, o Dios amado
Esto corre por tu cuenta

Buelve Hormiga a Asor.

Horm.
Ya puede Don Asor
entrear en la jurunera

Asor.
Pues esperame Zompopo

Zomp.
Yd a hagás que jamas buelban /ap.

Vase Asor vailando para Ananías

Asor.
Gran sacerdote Ananías
En palco de honor y sciencia
El dios de Ysrael te prospere
Dandoos salud mui perfecta?

Anan.
Asor seas bien venido
a este lantel de la Iglesia
en donde qual vid hermosa
la cristiana ley campea
decidme a lo que has venido
a esta apasible floresta

Asor.
De parte del grande Saulo
este viaje se me ordena
para que te diga a ti
y a los demás concoleas
que siguen la ley cristiana
rehusando la verdadera
que por mandato de Dios
Moisés publicó en la tierra
que si no volbeis en ti
y vuestro lerro detestas
dejando la ley que sigues
porque al fin es una secta
perniciosa, que al cariño
con el que ahora te amonesta
se convertirá en rigor
dandote una muerte fiera
no solamente a ti
sino a todos los que encierra
este distrito si son
comprehendidos en ella

que no guardeis aque osado
a aquestos tugaros venga
y como tigre rabioso
lleno de saña y fiereza
execute en ti, y en todos
una funesta tragedia
llevandolos bien seguros
amarrados con cadenas
alagran Jerusalem
en donde sin duda mueran
en un infame cadahalso
como merece la ofensa

Anan.
Cielos, que hare en la ocacion /ap.
es posible que yo vea
marchitar tantos pimpollos
que ya la Cristiandad hecha
muera yo y muramos todos
como la ley verdadera
viva y triunphe aun a pesar
de tan nefandos conciencias?
que destruirla determinan
porque están del todo ciegas

Asor.
Qué me respondes?

Anan.
Asor
para tan ardua materia
es menester algun tiempo
para pensar la respuesta
dile a Saulo que es horror
mui vastardo en el que piensa
mas no le digas a si
que es hecharle al fuego leña
dile que ya oi su embajada
y que daré la respuesta
despues que yo comunique
con Dios tan ardua materia
que Natanael irá alla

para semejante empresa
el que le expondrá cara a cara
lo que por acá se ordena

Asor.
Pues Adios gran Ananías

Anan.
Te conviene Asor te vuelba

Asor.
La resolución te aguarda

Anan.
Allá enbiare la respuesta

Vienese Asor para Zompopo

Asor.
Vámonos Zompopo

Zomp.
Hormiga mandad algo para menga

Horm
Darasía una higa en mi nombre
y decidle con modestia
que ya estoy encristianado
de los pies a la cabeza
que si se le ofrece algo
que por alla lo busque ella
porque los encristianados
ayunamos como bestias

Zomp.
Adios hermana de mi alma

Horm.
Adios amado corneta

Vanse bailando para Saulo

Asor.
Ilustrísimo Señor
hice ya lo que me ordenaste
y después que oyè Ananías
el mensaje con modestia
y grande humildad señor
me dijo de esta manera;
que por quanto el tal negocio
tocara en ardua materia
que era menester espacio
para pensar la respuesta
y que aca te la enbiara
con Natanael pues con ella
se definiría todo
lo que tocara a la empresa

Saulo.
Mucho te agradezco Asor
La importante diligencia

Asor.
El afecto racional
Pues el servirte deseo

Vailan los dos campos

Anan.
Llegó el día en que las ancias
sozobren entre mis penas
ya pueblo cristiano ya
Saulo mostruo de fiereza
un mensajero me a embiado
revestido de cauptela
diciendome a mi y atodos
los que havitais estas tierras
con el nombre de cristianos
que si con grande presteza
no volvemos a la ley
de Moisés que con cadenas
tiene a todos de amarrar
y conducir con fiereza
a la gran Jerusalem

para cargamos de penas
hasta quitamos la vida
porque nuestra ley fenescia
y hasta no consultar esto
con vosotros, la respuesta
he retardado, decidme
que podra obrar la prudencia
en lance tan riguroso
en que la vida se arriesga?

Natan.
Defender la ley de Dios
hasta rendir la caveza
y a fuerza de las armas Señor
ya quando más no se pueda
recistir al enemigo
porque todo no se pierda
y quando aquesto no se haga
porque nos faltan las fuerzas
escondemos en las grutas
o en las obscuras cavernas
de los montes que hallaremos
asilo en las propias fieras
ya que en los hombres señor
consuelo alguno se encuentra

Jostan.
Que esconderse o no esconderse?
esa será mucha afrenta
y enojar con tal acción
a la Deidad más inmensa
pues quedamos a entender
en esa acción tan grosera
que no tenemos por Dios
tan grande que nos defienda
del ejército enemigo.
Les dara esa chusma fiera
que reir, y en pocas palabras
dará entender con modestia
el que es hypoqríta y nula
la ley que es tan verdadera
si advierten que sus alumnos

se huyen por no defenderla
no hay que huir, hagamos rostro
al peligro que se ofrezca
y así vencer o morir
es la menor diligencia

Ismael.
A donde se ha ido la fe
cristiana que ya se alteran
los animos sin mirar
con indecible imprudencia
que está Dios de nuestra parte
que es Dios de la Clemencia
y que nos amparara
en las más arduas empresas?
saquemos todos la cara
y pregonen nuestras lenguas
que no ay más Dios en Israel
que aquel que murió entre afrentas
por elevar a su gloria
a sus queridas obejas

Abiud
Pues es Señor de venganzas
según David lo confieza
por que no podra vengar
y castigar las ofensas
que contra su ley cometen
los que ahora acusarla intentan
pongamonos en sus manos
y echese el temor afuera
hablesele claro a Saulo
al magistrado y el Cesar
y a una voz digamos todos
que la cenda verdadera
para salvarse es la ley
de Cristo excelso profeta

Horm.
Eso sí, pareense tiesos
cada uno en sus tres se tenga
grite, salten, brinquen, ríñan
tirensen palos y piedras

que con ganas yo mi pie
e irme a esconder a una cueba
aquí paz y después gloria
mueran todos o no mueran
que hormiga no ha de pagar
los nísperos que otros meriendan

Anan.

Natanael te animareis
aun a llevar la respuesta
a Saulo

Natan.

No diga a Saulo
iré a llevarla al Cesar

Anan.

Pues dile a Saulo que ya
consulté lo que desea
saver que unánimes todos
los cristianos de esta escuela
confesamos un Dios trino
en personas, y en la
un solo Dios verdadero
de suma magnificencia
aquel mecías sagrado
que nació de una doncella
sin detrimento ninguno
de su virginal pureza
aquel señor tan clemente
que por salvar sus ovejas
en una cruz dio la vida
entre amarguísimas penas
que aquí no reverenciamos
más que a la Deidad eterna
a quien todos sacrifican
las almas y vidas mismas
no las carnes de los toros
que el decirlo da vergüenza
ni la sangre de los chivos
como ellos allá lo observan
sin que al Cordero sacro
que en las aras se venera

damos loores y alavanzas
con himnoticias cadencias
dignas de tal magestad
que en cielos y tierra reina
esto lo habeis de decir
con resolución muy cierta
añadiendo el que nosotros
(aunque demos las cavezas)
no dejamos de Jesús
la ley santa y verdadera
que por ella moriremos
mil veces si se pudiera
y que aquí ninguno teme
ni su saña ni fiereza
ni su furor vengativo
ni su estólida demencia
que preparados estamos
a confesar la grandeza
de Cristo crucificado
Rey de los cielos y tierra

Natan.

Pues a obedecerte parto

Anan.

Ni aun a la muerte le temas

Natan.

Dios me guie

Anan.

El te encamine
y a nuestros ojos te vuelva

Natan.

Vamonos Hormiga

Horm.

A donde?

Natan.

A Jerusalem

Horm.

Para allá.
Natanael sino estais loco
que me patee mi suegra
si estais mirando que Saulo
anda allá que se la pela
por lograr del lobo un pelo
y cogemos entre puertas
que Demonios vais a hacer
a Jerusalem, no es fuerza
de mal natural el tuyo
que deviendola no temas
y vayais a encorralarte
porque Barrabas te tienta?

Natan.

Dejate de bufonadas
Y vamonos

Horm.

Ay tal tema?
no veis que aquellos son lobos
y los de acá son ovejas
y que nos harán pedazos
luego al punto que nos vean
vete a dormir Natanael
y no quiera tu imprudencia
ir a hurgar el hormiguero
que te irá mal

Natan.

Deja, dejad
de hacerme gastar más tiempo

Horm.

Con que nos vamos?

Natan.

Es fuerza

Horm.

Permita el gran Zancarron
que te pongan como a Gestas

pues quien se va al sacrificio
por su pie, vien es que muera

Tocan el clarín y caminan para donde
está Zompopo

Zomp.

Hormiga muy bien venido
vienes a largar la buena?

Horm.

Así me parece hermano
pero que hede hacer si afuerza
quiere mi amo que sea martir
y me vajen la pelleja

Zomp.

El consuelo que te doy
es que saldreis de tus penas
pues si durareis media hora
cortame aquestas orejas

Horm.

El consuelo es como tuyo?

Zomp.

Que queriais que os dixera
si quanto ha andava Saulo
por vos con tamaña lengua?

Natan.

Anda y avísale a Saulo
que aquí Natanael espera
su licencia para entrar
a darle cierta respuesta

Zomp.

Que aya hombres que por sus pies
vengan a la ratonera
bien merecen ser asados
los que descosidos se entran
por el peligro sin ver
que un trabajo les espera

Vase vailando para Saulo

señor en la puerta está
quien con la vida te ruega
si quieres pasar buen día
para que entre dad licencia

Saulo.

Quien es pues el que me busca

Zomp.

Natanael por quien anelas
y por quien tu días ha
que andas con tamaña lengua

Saulo.

Dile que pase adelante

Zomp.

A cantar gaita gallega
que tu cara no promete
hacerle ninguna mueca

Vuelve vailando para Natanael

Natanael ya desde aquí
comenzad vuestras exequias
que no es toro de petate
el que en el coso te espera
retom cantimpache amen
entre ya su reverencia
a llevar su sepan quantos
Dios te la depare buena

Natan

Hormiga esperame aquí

Horm.

Ahora en la salida piensas
si yo te volbiera a ver
quedeme al punto sin muelas

Tocan el clarín y vase para Saulo

Natan.

Señor el piadoso cielo
os guarde

Saulo.

Para que vuelva
Por el honor que te quitan
Los que infame se rebelan
Contra nuestros decretos
Y venebolas influencias
Ya di a lo que venisteis

Natan.

Vine a traeros la respuesta
del mensaje que le embiasteis
a Ananías

Saulo.

Dilo apriesa
Que ya deceo saber
Lo que aquese viejo intenta

Natan.

Dice pues que los cristianos
conformes todos confiesan
aun Dios todo poderoso
rey de los cielos y tierra
igual es trino en personas
y un solo dios en escencia
aquel meciás sagrado
que nació de una doncella
sin detrimento ninguno
de su virginal pureza
aquel señor tan clemente
que por salvar sus ovejas
en una cruz dio la vida
porque la tubieran ellas
que alla no reberenciamos
más que a la Deidad eterna
aquien le sacrificamos
las almas y vidas nuestras
no las carnes de los toros

que el decirlo da vergüenza
ni la sangre de los chivos
como por aca lo observan

Saulo.

Sellad el lavio blasfemo
no os arranque aquí la lengua
con ningun temor relatas
todo aqueeso en mi presencia

Llega Zompopo a amarrarlo y Asor le
quita la espada

y levadlo a una caverna
interin voy en persona
atraher a sus concolegas
para quitarles las vidas
por su gran desobediencia

Zomp.

Toma esta y guelve por otra
Natanael sufre la mecha
que a quien busca el cual por si
jamás se le escuchan quejas

Natan.

Amarrad bien y llevadme
A quitar esta caveza
Que ojala tubiera más
Que dar por Dios

Zomp.

Que imprudencia

Saulo

Metele en un calabozo

Y todos:

bien merece tal afrenta
quien dexando su ley sacra
abraza una infame secta

Natan.

Servir a Dios es reinar

Saulo

Anda a la carcel y reina
que oy os tengo destazar
de los hombres la caveza

Natan.

El hombre dispone Saulo
y Dios es el que lo ordena

Zomp.

Vamos tata Natanael
llevalo a donde la Hormiga
a cantar una trisqueña

Natan.

Gloria a Dios en las alturas
y paz al hombre en la tierra
hagase tu voluntad
magestad sacra y eterna
pues que todos los dispones
con tu soberana ciencia

Horm.

Si tomaras mis consejos
no te vieras en aquestas

Natan

Mui poco tienes de Dios
Pues te entristecen las penas

Saulo.

Capitanes valerosos
que es lo que la ravia espera
que no va tras los cristianos
haciendo que todos mueran

Todos Vamos tras ellos Señor
y viva la ley y venza
que los apóstatas impíos
que por otra ley la dexan

Váilan todos juntos, menos Natanael, y después pasan y puestos en sus lugares, se presenta Saulo

Saulo.
Ponedme aquí ese caballo relampago de la esfera

Ponenle el caballo y monta (que para este fin se ha de buscar uno sumamente manzo) y prosigue hablando hasta su tiempo y al montar Asor le tendra el estribo, y Zompopo (que es quien ha de allegar al caballo) la rienda.

que con el he de escalar esas empinadas peñas donde moran los infames que contra Dios se revelan seguidme todos seguidme que oy seréis la ravia fiera y el corazon desmedido con que castigo la ofensa con que estos locos profanan la mosaica ley excelsa

Todos.
Caminad que ya seguimos Vuestras soberana huellas

Tocan los instrumentos (menos la musica) y el clarin, y Saulo va por delante en el caballo, y a sus lados sus aliados váilando y dan vuelta por detrás del esquadron cristiano, volbiendo a reconocer su campo; y luego que esten así canta la musica y Saulo se queda suspenso mirando al cielo, y se va desmayando hasta caer en los brazos de los suyos (Zompopo estará teniendo el caballo, en este interin porque no se cae el ocupante, y luego que caiga saulo lo pondran apartado) Yguales,

lo pondran en el suelo bocaarriba, estando ellos a sus lados.

Jesus.
Saulo, Saulo, di porque Me persigue tu ira fiera?

Saulo.
O! Quien eres tu Señor Que me has postrado en la tierra?

Jesús.
Yo soy Jesús Nazareno a quien con saña grosera persigue tu furor pues destruir mi ley intentas mirad que es cosa muy dura dar cosas contra la espuela pues el daño te haces tu cuando hacermelo a mi intentas

Estremecese todo Saulo

Saulo.
Señor conoces mi yerro y que andube mala cenda intentando mi furor destruir tu ley verdadera y pues ya lo he conocido dime magestad inmensa que es lo que quereis que haga para que serviros pueda

Jesus.
Levántate luego al punto y a la ciudad entra entra porque allí se te dira todo lo que te convenga

Asor.
Que palmo tan grande este que no lo alcanza mi ciencia

Hatad.
Con quien hablando estará que aunque los ecos se observan no se permite a los ojos lo que escuchan las orejas

Cusai.
Saulo temblando y absorto Teme, gime y se amedrenta

Hicop.
No quita al cielo los ojos Y al cielo el habla endereza Sin duda que del cielo es Quien castiga su fiereza

Zomp.
Partanme si aquí no hay brujos hechiceros, y hechiceras pues han puesto al leon más bravo como la más mansa obeja.

Levantase Saulo teniéndole los demás

Saulo.
Dame la mano que ya se edypsaron mis lumbreras pero quien no ha de cegar a vista de luz tan bella con que acabando mis furias la magestad mas tremenda?

Asor.
Dinos Señor lo que has visto

Cusai.
Refiérenos tus cuidados

Hicop.
Danos parte de tus penas

Zomp.
Para salir de este susto Tocanos alguna tecla

Saulo.
O justos juicios de Dios o misericordia eterna y como llamais a todos porque ninguno se pierda caminaba yo encendido en cólera y saña fiera a perseguir los cristianos que en Damasco se aparecen quando de repente vi que las ventanas ethereas se abrieron y de ellas vajo un resplandor que me cerca acuo espanto y asombro cayendo al instante en tierra cegué pues no miro aunque abiertos los ojos tenga una voz hirió mi pecho vajando de la alta esfera que si en lo agudo fue dardo en los velos fue un saecta la qual me dijo no osada antes sí quejosa y tierna Saulo, Saulo, di porque me persigue tu ira fiera yo le respondi Señor quien eres quetal potencia pudo postrar mi furor no menos que por la tierra yo soy Jesús Nasareno (me responde) aquién tu terca pacion persigue furiosa pues destruir mi ley intenta mirad que es mui dura cosa dar cosas contra la espuela pues tu eres el que te hieres quando el herirme a mi pienzas que quienes que haga Señor para que serviros pueda le dije a su magestad respondio de esta manera: lebantate luego al punto y breve en la ciudad entra

porque allí se te dirá
 todo lo que te conbenga
 Esto es lo que pasa amigo
 y ahora tan solo nos resta
 el entrar en la ciudad
 aver lo que dios ordena
 pero antes que nos partamos
 trahed me aquí ami presencia
 al principe Natanael
 a quien mi furor encierra
 en una funebre carcel
 sin que culpa alguna tenga.

Zomp.
 Gracias al cielo que aya
 quien conosca la inocencia
 que la inocencia y verdad
 no las conoce cualquiera

Sale de su lugar vailando y de ay llega
 a Nataniel

Natanael, Saulo te llama

Horm.
 Esto me huele a caveza

Zomp.
 Ami me huele a otra cosa

Natan.
 Ya mi último fin se llega
 a Dios hormiga queya
 me aguarda una muerte fea
 en vuestros manos señor
 mi espíritu se encomienda

Horm.
 Has de tripas corazón
 y ni a la muerte temas
 y has cuenta de que a casarte
 apura fuerza te llevan
 porque si bien se repara

es una muerte violenta
 que encuentre con la tarasca
 quien esperaba una reina.

Tomale Zompopo la sog a Natanael y
 vase el solo vailando para Saulo

Zomp.
 Señor ya tienes delante a Natanael

Natan.
 Dios Clemencia!

Saulo.
 Quitale luego las sogas

Zomp.
 Por quitadas (vase a su lugar

Saulo.
 Ahora llega
 Siervo de dios a mis brazos (abrázale

Natan.
 De quando acá tal fineza?

Híncase Saulo delante de Natanael

Saulo.
 Perdoname Natanael
 de que tan ciego estuviera
 que en ti pusiera las manos
 llevado de mi fiereza
 lla he llegado a penetrar
 que tu ley es verdadera
 la más unica y segura
 pues guía a la vida eterna
 yo quiero que me instruyas
 (Natanael) mui bien en ella
 porque en llegando a Damasco
 tomar el Bautismo pueda
 y saliendo de mi horror
 servira Dios con firmeza

Natan.
 Bendita sea para siempre
 la soberana clemencia
 de Dios; benditas sus obras
 que de piedad están llenas
 repetidos paravienes
 te doy Saulo por la buena
 noticia que ahora me dais
 de l conversión perfecta
 y puesto que alla en Damasco
 la gracia de Dios te espera
 vamos para alla señor
 puesto que estamos tan cerca

Saulo.
 Llevame pues de las manos
 pues mi vida se escacea

Natan.
 Ya Dios te dio el alma
 y os dará la que te resta

Saulo.
 Viva JESUS NASARENO

Todos.
 Triunphe su ley verdadera

Vaitan todos (suponiendo que a
 Natanael le han dado de haver vuelto
 la espada) menos los dos grasejos que
 han de llevar a Saulo de las manos y
 así daran una vuelta en contorno del
 campo, y se volberan a poner en sus
 lugares, quedando Natanael frente a
 Saulo y luego canta la musica.

Anan.
 Mucho tarda Natanael
 O Divina omnipotencia
 Has que sin lección alguna
 A nuestro consorcio vuelba

Jesús
 Ananías, siervo mío?

Anan.
 Aquí me tienes Dios mío

Jesus
 Levántate y anda presto
 (floreada la música)
 Para ese placido citio
 A quien todos llaman recto
 Por su existir tan benigno
 Busca la casa de Judas
 y en ella hallareis rendido
 al grande Saulo tarcense
 el qual ora condolido

Anan.
 Señor, ignoras acaso
 que Saulo es un oso altivo
 que nos quiere devorar
 porque vuestra ley seguimos
 ya aveis visto cuantos males
 los tuyos han recibido
 de manos del pues que fiene
 orden a mi libre arbitrio
 de sacerdotes y príncipes
 y del magistrado invicto
 para prender a los que
 llaman tu nombre Divino
 como pues he de exponerme
 a experimentar delirios
 de un hombre insolente
 como lo saveis vos mismo.

Jesus
 Anda Ananías cuanto antes
 y has luego lo que te digo
 porque vazo de Elexir
 aqueste a quien yo te embio
 puesto que Saulo ha de ser
 el que mi nombre divino
 predique entre las naciones
 sacando fruto infinito

Anan
 Pues Señor si así aderer
 me pondré luego en camino
 seguidme ya compañeros
 que voy a recto preciso
 por el mandado de Dios
 que me embía.
 Los tres. Ya os seguimos

Vanse vailando para el campo de Saulo,
 de donde saldrán a seguirlos vailando
 y de aya se entreverán unos con otros
 quedando Ananías junto a Saulo.

Anan.
 Saulo, el otro Dios de Ysrael
 me ha despachado a este citio
 a que te diga que os quiere
 para vazo peregrino
 que lleve su santo nombre
 por el grande y ancho siglo

Saulo
 Quien eres tu que amoroso
 (aun siendo yo tan indigno)
 tan gran noticia me dais
 de un portento tan subido?

Anan
 Yo soy Ananías, Saulo?

Saulo
 O soberano Ministro
 de Dios! Hacedme ya digno
 de que pueda predicar
 los altísimos prodigios
 de Jesús crucificado
 a quien yo ciego y altivo
 perseguía por ignorar
 que era al Mecías venigno
 que a quitar vino las manchas
 de los humanos defectos

Anan
 Tan cierto es que es el mecias
 el que nació y morir quiso
 por los hombres que en su nombre
 la vista os vuelbo propicio
 ¡Ponele las manos en la cabeza
 para que sepais que el solo
 con su poder infinito
 obra grandes maravillas
 y portentos exquicitos

Saulo
 O poder tan soberano
 ya no soy ciego ya miro
 o Dios quien te hubiera amado
 y no te hubiera ofendido
 o crucificado Dueño
 o amor grande e infinito
 que por darme mexor vida
 me llamas a vuestro aprisco
 aquí me tienes señor
 a vuestras plantas rendido
 tu nombre he de predicar
 aunque por el, Señor mío
 me sujete a mil trabajos
 y me exponga a mil delirios
 Eá hombres los que me ofís
 y todo el cazo habeis visto
 alabad al Redemptor
 que save obrar tal prodigio
 llamando con tanto amor
 aun al maior enemigo
 que ha perseguido su ley
 y abandonado sus ritos
 viva Jesús Nasareno
 pastor amante y benigno

Todos.
 Sea loado vuestro nombre
 Por los siglos de los siglos
 Y aquí dio fin mis señores
 Según lo tengo entendido

La combercion de San Pablo
 Con todos sus requisitos

De gala les pide el poeta
 Quando no un doblon, un victor

Zomp.
 Y para coronar la obra
 Y que todo ande cumplido

Vailan y dase fin

Guathemala Diciembre 22 de 1772

A continuación la versión actualizada en el año 2004
 con base en el original (paleografiado arriba) encontrado
 en el AGCA:

HISTORIA DE LA CONVERSIÓN DE SAN PABLO

(Versión actualizada)

Cristianos

Ananías
Natanae
Joathan
Ismael
Abiud

Hormiga o Gracioso

Moros

Saulo
Azor
Rafadaín
Cusai
Nicephoro
Zompopo o Gracioso

(Sigue una introducción explicativa de la historia de Saulo previo a su conversión, en páginas rotas y borrosas, con instrucciones coreográficas breves sobre como colocarse bailando en dos filas (contradanza) la de cristianos y la de moros, para así comenzar los recitados que inician la danza). Los puntos suspensivos indican palabras borrosas:

De suerte que Ananías (resto de la línea borroso) aquí servía de Rey Moro ... la tierra, y Saulo por la Comisión que tenía de los príncipes y sumos sacerdotes de Jerusalem de perseguir y prender en rehenes a los Cristianos y

podemos (para que salga la Historia en la misma forma de la de los Moros) ponerle el título de rey Moro ... su puesto digo: que después de las primeras entradas, se pondrán en dos filas, y representa Saulo

Saulo.

Oh, moradores de Sión
A mis voces atentos
Para que oyendo mis ecos
No os podais quejar
Después que no hubo
Entre vosotros uno
Que os diera a entender
El gran peligro en que está
La sacra Jerusalén
De que se borren sus ritos

Y que olvidados se den
Tomando en los fulgores
Como en el rostro se ven
Que Dios les comunicaba
Y que daba a su placer
Buenas leyes que no
escribieron
En el papel
Sino en dos planchas
De piedra
Como el texto da a entender
Sirviendo de sacra pluma
No el esforzado cincel
Sino el de los soberanos
Del alto supremo juez
Que en perfectos caracteres
En ellas fijó la ley
No ignorais que nuestros
padres
Sin la más chica esquivez
La observaron como cosa
Tan sagrada como que
Del mismo Dios dimanaba
Para así poder hacer
El que su pueblo viviese
sujeto con el vaivén
De los vicios que es el fin
porque se pone la ley.
Esta pues, ley soberana
que notificó Moisés
ha dado en controvertir
la canalla infame y soez
de un ejército christiano
que ha levantado el poder
de unos pobres pescadores
con astucia más que infiel
pues que por el ancho mundo
a todos dan a entender
(O pese a mi rabia fiera!)

que no hay más sagrada ley
que la de aquel nazareno
a quien esta plebe fiel
crucificó con escarnio.
Por quererla establecer
esta han abrazado muchos
con perfidia tanta que
ni el castigo los aterra
ni el cariño puede hacer
que de esta secta se aparten
y que sigan de Moisés
la ley fija y verdadera
que tan puesta en razón.
¿Cómo pues, hijos de Sión
nobles de Jerusalén
pueden tus adustos brios
en los pechos sostener
tanta infamia, tal desorden
que tan perjudicial es?
No miráis que esta cizaña
si cunde y llega a crecer
os quitaré de la sienes
el verde honroso laurel
conque orláis otros blasones
que a la Patria orlan también.
No veis que si no se corta
el paso a esta chusma infiel
ha de llegar a entregarnos
para más prevalecer
a aquel imperio romano
que tan poderoso es
y a fuerza de más guerra
destruir a Jerusalén
tomándose los lugares
y nuestros reinos también
hasta ponernos cautivos
donde acabe de una vez
nuestro fausio, nuestro honor,
nuestra fama y nuestro ser.

Vamos pues tras los cristianos
 pues todavía tiempo es
 antes que se multipliquen
 y nos den en que entender
 solo en Damasco ay ya tantos
 (según me lo escribe el Rey.)
 que ya pueden hacer rostro
 al más lucido quartel
 y así para allá partamos
 a domar su orgullo infiel
 o que mueran o se rindan
 al yugo de nuestra ley
 pues que de todos los
 Príncipes
 y sacerdotes también
 llevo órdenes poderosas
 para poderlo ejercer
 dándome el título honroso
 para esto se dice Rey
 con cuyo poder intento
 darles la muerte o prender.

Azor.

Invicto esforzado Saulo
 honor de Jerusalén
 perdonad que Azor se oponga
 hoy a vuestro parecer
 decidme Señor decidme
 tu capacidad no ve
 que si a Damasco partimos
 en pos de esa chusma infiel
 se defrauda nuestro intento

Saulo:

Mal a Saulo conocéis
 dime Azor, de ese discurso
 luego al instante el por qué.

Azor:

Por que así que oigan tu
 nombre
 al monte se han de acoger
 y no logramos Señor
 la ocasión.

Saulo:

Mal lo entendéis
 que soy águila en el vuelo
 y un oso altivo en lo cruel
 y no podrán escaparse
 de esta mi rabiosa sed
 aunque escalaran la esfera
 y se fueran a esconder
 debajo del manto del sol
 pues de allí los sacaré.

Rafad:

Pues Señor el mejor medio
 para aplacar el tropel
 de las iras y que todo
 se abre con gran madurez
 sin ningunas extorsiones
 sin ningun deliquio, pues
 porque a veces puede el cariño
 mucho más que el rigor soez
 es que mandáis mensajero
 al Príncipe Natanael
 o al sacerdote Ananías
 que entre ellos el Papa es
 diciéndoles que de no
 seguir la mosaica ley
 y abandonar la de Cristo
 en que todos ellos creen
 pasaréis a ejecutar
 las órdenes que tenéis
 de sacerdotes y príncipes

de toda Jerusalén
 y sino obstante este aviso
 tan prudente y tan cortés
 fuese por ellos repudiado
 entonces ya no hay que hacer
 sino dar carga tras ellos
 hasta que den el través.

Saulo:

Rafadain, no me descuadra
 Tu discreto parecer.

Falad:

es el mejor

Cusai:

Yo lo apruebo
 pues que sé lo que con él
 al mostrar con esta acción
 que ofenderlos no queréis
 sino que antes deseáis
 toda Equidad, todo bien
 reservándoles las vidas
 que a tu voluntad tenéis
 si dejando tus delirios
 y la pernicioso ley
 que siguen, se rinden luego
 a abrazar la de Moisés
 y a vista de esta acción
 te alabáis señor de que
 eres noble y cortesano
 y que tan sólo queréis
 que viva la amada paz
 en toda Jerusalén.

Saulo:

Bien me lo adviertes Cusai
 Y así lo ejecutaré.

Nicef:

Me cuadra el gusto de todos
 y yo soy de parecer
 que sin llegar a las armas
 se puede el lance correr
 porque señor no son fieras
 para tenerse en sus tres
 sin con amoroso estilo
 tu los envías a ver
 y deponiendo las iras
 el perdón les ofrecéis.
 supongamos sean fieras
 en su trato y rustiquez
 decidme con el cariño
 ¿no se han domado tal vez
 las furias de un león altivo
 y de un oso el ahinco cruel?
 ¿Pues por qué estos Señor
 No se domarán también?
 A vista de un buen estilo
 Y de un trato muy cortés
 Créete Señor que el buen
 modo
 Suele a veces atraer
 Lo que no pueden las armas
 Con su estrépito tan cruel.

Saul:

Nicéforo, pues ya veo
 que me aconsejas muy bien
 aunque la ira me provoca
 tu consejo tomaré.

Nicef:

En el estriba la paz

Saul:

En el bien de Jerusalén

Zomp:

Aqui entra ya mi cuchara
por si acaso es menester
el sacar por ay un tajo
aunque no sea de res
yo como zompopo fiero
que jamás doy al través
y a piquetes me comienza
al mismo Matusalem
digo por ahora señores
verbigracia de su merced

—Señala a Saulo—.

que lo comido es lo cierto
pues barriga lleva pies
y esto de comer seguido
y beber al tutiplén
hace a los hombres más
fuertes
que un asiento de almirez
Que yo como soy Zompopo
y nací al mundo a comer
aunque me invistan las leyes
no me toca a mí más ley
que engordar como un Cebón
y roncar como un Cebrén
dar que hacer a todo el mundo
y que a mi no me lo den
porque tengo un aguijón
delgado como alfiler
que el que me la hace me la
paga
por siempre jamás amén.

Saulo:

Pues con vuestros pareceres
voy satisfecho, después
se pondrán ellos por obra.

los 4:

En obrarlo no tardéis
porque si cunde esta lepra
imposible es la atajeis

Bailan estos solos y después bailan
los Cristianos y se presentan.
(Bailan los moros y se sientan en
sus lugares. Bailan los cristianos,
tocan caja y habla Ananías en su
lugar).

Anan:

Pueblo Cristiano que apenas
gozáis el albor primero
cuando ya la emulación
muy revestida de celo
quiere apagar vuestras luces
con un furor más que ciego
no se yo como os refiera
el dolor que está en mi pecho
que voraz te abrasa
pues se reviste de incendio
para devorar altivo
el valor que en el tormento
Saulo aquel áspid más fiero
que cerrando las orejas
al eco del Evangelio
contra los cristianos todos
hoy derrama su ardimiento
que digo hoy, desde que a
Esteban
con el impetuoso estruendo
de piedras le dio la muerte
el ingrato pueblo Hebreo
desde entonces el furor
de Saulo según contemplo
contra de todos nosotros
difunde su cruel veneno

como vibora sangrienta
que con impulso grosero
a cualquiera damnifica
llevada de incauto celo
este pues furioso joven
este pues lobo sangriento
vibora, áspid, león, o tigre
a quien teme el universo
de sacerdotes y príncipes
y del senado supremo
tiene potestad y licencia
para que pueda prendernos
y de matarnos también
si defendernos queremos
pues ha juntado a este fin
un copiosísimo ejército
(según supe en unas cartas
que mis deudos me
escribieron)
para acabarnos a todos
si Dios no aplica el remedio
y pues no somos tan pocos
que bajemos de seiscientos
los que estamos en Damasco
bien es (oh cristiano pueblo)
que en defensa de la ley
del inocente cordero
que por todos dio la vida
en un afrentoso leño
arriesguemos hoy la nuestra
esponiéndonos al riesgo
confiando en su santo nombre
el que victoria tendremos
si con la espada en la mano
y el corazón en Dios puesto
solo sea la de ensalzar
su delfico nombre excelso
ensanchad los corazones
y sacudid todo miedo

porque es Dios de Sabaoth
nuestro Dios y este epitecto
le declara que es sin duda
summo Dios de los ejércitos
¿quién será tan poderoso
(Pueblo Cristiano) a
vencernos?

poco es un mundo de Saulo
si Dios con su brazo diestro
nos ampara. Preveníos
para lance tan severo
con oraciones ayunos y actos
de fe muy perfectos
que juntas todas las armas
de Saulo cruel triunfaremos
y de todo sus aliados
aunque el número sea inmenso
Dios de Abraham Sagrado
Dios de Isaac Monarca
Excelso
Dios de Jacob eminente
defended hoy a tu pueblo
que si tu no nos defiendes
¿quién habrá en tierra y cielo
que benigno nos ampare
en tan penoso desvelo?
LLORA...

Natan:

¿Qué es esto? ¿Lloráis,
Señor?
No así Ananías Supremo
riegues con perlas la nieve
de tu barba, ¿qué es esto?
Cuando has de infundir un
ánimo
en nuestros cristianos pechos
lloras tan desconsolado
con tan fúnebre lamento.

El adalid eres tu
 en este país Damaceno
 bajo cuya protección
 dirección y buen ejemplo
 militamos los soldados
 de Cristo y viendo el esmero
 con que lloras y te afliges
 no podemos Señor menos
 que acobardarnos y así
 cese tu llanto indiscreto
 y como dijo Gedeón
 cuando se vio en otro
 encuentro
 semejante, es bien digamos
 cuando en este nos vemos
 si Dios está con nosotros
 ¿quién podrá ser el protervo
 que contra la orden de Dios
 quiera Señor ofendernos?

Anan.
 Natanael, no llores yo
 por lo que puede acaecernos
 sino porque acobardados
 al ver de Saulo el imperio
 nos desmayan muchos que
 en la Cristiandad eran nuevos.

Joatán.
 No señor, no desconfíes
 De que falten al empeño
 Que aunque en la ley son
 bisoños
 son muy grandes los afectos
 con que desean pelear
 por la ley de Jesucristo
 que es Dios y Hombre
 verdadero
 todos están preparados

como otro Eleazar atento
 a dar las vidas por Dios
 aunque sea a sangre y fuego
 pues aman tanto la ley
 que nos dictó Simón Pedro
 pastor de este rebaño
 nuestro protector y maestro
 que dudo yo que haya alguno
 que desmaye en tal empeño.

Anan:
 Joatán, mucho me consuelas

Joatán:
 Ananías, es lo cierto
 pues infunde ánimo en todos
 el divino Paráclito.

Ismael:
 No hay Señor que
 acongojarnos
 ni que amedrentar los pechos
 lo que ay que hacer es orar
 y pedir auxilio al cielo
 y como hicieran en Nínive
 para aplacar al supremo
 señor, vestirnos de sacos
 y ayunar con todo esmero
 y después de estos preludios
 tan santos y tan atentos
 prevenir todas las armas
 para salir al encuentro
 a ese Jayán arrogante
 a ese indómito león fiero
 que revestido de fama
 y con hipócrita celo
 a los cristos del Señor
 quiere ultrajar desatento.

Anan.
 Ismael has dicho muy bien
 cuádrame vuestro consejo.

Ismael:
 El que me parece acertado.

Anan:
 Es Ismael muy en efecto.

Abiud:
 Si en el nombre del Señor
 colmado de ardiente celo
 dio muerte tan afrentosa
 al monstruo fiel filisteo
 tan solo con una piedra
 el hijo de Isaac discreto
 le quitó de toda Israel
 el oprobio tan molesto
 que desafiando a los montes
 con su orgullo corpulento
 también a Israel desafiaba
 con un escarnio soberbio
 y este filisteo osado
 por su agigantado esfuerzo
 valta por diez mil hombres
 por obras tanto como estos
 porque en el nombre de Dios
 no se podría obrar lo mismo
 no contra un fiero gigante
 si contra un chico Pigmeo
 a quien la pasión arrastró
 y al furor lo trae ciego.
 No señor no hay que afligirse
 que es gran Dios el que
 tenemos
 y de un polo hasta el otro
 lo rige su brazo excelso
 dándole el castigo al malo
 y al bueno dándole el premio.

Anan:
 Abiud mucho ánimo infundes
 en la región de mi pecho.

Abiud:
 Dios es Dios y lo demás
 no es más de un poquito de
 heno.

Hormiga:
 Que andan ay con Saulo y a
 Saulo
 para qué es tenerle miedo
 sin con que yo me le pegue
 todo el pleno está compuesto
 no saben que soy hormiga
 y que conmigo no hay fuegos
 pues que solo con piquete
 le haré bailar al momento
 la balona y las jotias
 y hasta el corrido costeño,
 bien pueden venir más santos,
 más romanos, más hebreos
 que arenas tiene la mar
 y de lagartos un estero
 que yo les juro señores
 por los huevos de mi Abuelo
 que a piquetes (y no es
 chanza)
 los he de poner más quietos
 que los negros de Balis
 (¿Belice?)
 haría que se caigan muertos
 Ah, mi Señor Ananías
 aun con estar ya tan viejo
 no saben quién es hormiga
 ni los primores que tengo
 soy chuzo contra mojarra
 y soy un quidam muy débil

que sin que nadie lo (a)cierta
pongo a cualquiera en extremo
o de que arranque a correr
o de que largue el pellejo
pues cuando digo allá voy
me tiembla a mi el universo
que soy porfiado en picar
y ni a la muerte le temo.

Anan:

Pues prevengámonos todos
para semejante encuentro
y clamemos con fervor
al Señor de tierra y cielo
diciéndole entre clamores
con sollozos y lamentos.

Todos:

Ten Señor misericordia
De este cristiano pueblo

(Bailan juntas las dos
parcialidades)

(Bailan todos los moros juntos
-moros y cristianos-)

Saulo:

Asor, ya es tiempo de que
se dé principio a la empresa
y de que (en) breve partáis
a Damasco con prudencia
a decirle de mi parte
a Ananías y a la escuela
de cristianos que tenaz
con su doctrina fomenta,
que yo Saulo, aquel Magnate
a quien la fama venera
de la tribu de Benjamin
Adalid y fuerte Atleta

hombrote osado y valiente
que en Jerusalén campea
en honor, en hidalguía
en sana doctrina y ciencia
y que de los principados
tiene orden amplia y expresa
para vender los cristianos
que debajo la bandera
de Cristo militan necios
abandonando la muestra
que digo y juro a los cielos
para que todos me crean
que como de buena gana
a la ley Mosaica vuelvan
que les perdono el agravio
y les remito la pena
pero que no les juro
por esas claras lumbreras
que en el cristalino cielo
lucen, giran, reverberan,
el ir yo mismo en persona
vomitando mas groserías
a traerlos a esta metrópoli
enmarcados con cadenas
para que en triste cadalso
según lo pide la ofensa
giman, lloren y suspiren
sin ver jamás la clemencia
y después de mil tormentos
dolorosamente mueran.

Azor

Voy Señor a obedecerte

Saulo:

Anda Azor y nada temas

Azor:

Ponte conmigo zompopo

Zompo:

Muy linda está la encomienda
Anda tu solo que yo
en semejante materia
no quiero que por tablilla
me den Azor, en la buena.

Azor:

¿Quién te ha de dar?

Zompo:

Soy Zompopo
Y por mi naturaleza
más se inclinan a matarme
que no a darme una merienda
y con que pongan el pie
en medio de mi cabeza
torcerá el rabo Zompopo
y se acabará la fiesta.

Azor:

Ea dejate de chanzas
y no me andes con moliendas.

Zompo:

Yo pienso que los cristianos
Me han de dar para paletas
si hemos de rodar Señor
Va el toque y barras derechas.

Vanse bailando para los cristianos
y pásanse junto a Hormiga y luego
que este ve a Zompopo le dice y
lo aborda.

Hormiga:

Hermano Zompopo hubimos
de vernos las cornamentas
¿que ventarrón aquí os trajo
con esos pies de corneta?

Zompo:

Que ya está el mundo al revés
Mi hormiga, pues vive
De que a nosotros nos toca
Picar, ya con desvergüenza
Ahora somos los picados
Pues ¿qué tanto nos brujulean?

Azor:

¿Que ya se volvió esta parla?

Zompo:

Allá va esa tjereta
no veis a mi hermano hormiga
y que como hermano es fuerza
que nos saludemos hoy
en político siquiera?
buen sintumpano es Azor.

Sap.

Horm.

Pica de necio el velita

Sap.

Azor:

Está en casa el sacerdote
Ananías? – a Hormiga

Horm.

Sicut erat
Sicut est, está todito
y estará como no muera.

Azor:

Dile que tengo que hablarle
que de paz vengo y no tema.

Horm.

Será su merced servido
como otra cosa no sea

que huelga a querer pelarnos
ni a querer matarnos huelga.

Vase para Ananías

Señor un Asor tamaño
como una cuba en la puerta
está hecho un gran pilastrón
esperando tu respuesta
para entraros a contar
un cuento

Anan.

Mi Dios clemencia
Asor de Jerusalén
¿está ahí?

Horm.

Y Con tamaña geta.

Anan.

Dile que entre. ¡Ah! Dios
amado
Esto corre por tu cuenta
Vuelve Hormiga a Asor.

Horm.

Ya puede Don Asor
entrar en la jurunera

Asor.

Pues espérame Zompopo

Zomp.

Yd y haced que jamás vuelvan
/ap.

Vase Asor bailando para Ananías

Asor.

Gran sacerdote Ananías
En palco de honor y ciencia
El dios de Israel te prospere
Dándoos salud muy perfecta.

Anan.

Asor seas bien venido
a este plantel de la Iglesia
en donde cual vid hermosa
la cristiana ley campea
decíme a lo que has venido
a esta apacible floresta

Asor.

De parte del grande Saulo
este viaje se me ordena
para que te diga a ti
y a los demás colegas
que siguen la ley cristiana
rehusando la verdadera
que por mandato de Dios
Moisés publicó en la tierra,
que si no volvéis en ti
y vuestro yerro detestas
dejando la ley que sigues
porque al fin es una secta
perniciosa, que el cariño
con el que ahora te amonesta
se convertirá en rigor
dándote una muerte fiera
no solamente a ti
sino a todos los que encierra
este distrito, si son
comprendidos en ella
que no guardéis a que osado
a estos fugurios venga
y como tigre rabioso
lleno de saña y fiereza

ejecute en ti, y en todos
una funesta tragedia
llevándolos bien seguros
amarrados con cadenas
a la gran Jerusalén
en donde sin duda mueran
en un infame cadalso
como merece la ofensa

Anan.

Cielos, ¿que haré en la
ocasión/ap.
En que es posible que yo vea
marchitarse tantos pimpollos
que ya la Cristiandad hecha?
muera yo y muramos todos
como la ley verdadera
viva y triunfe aun a pesar
de tan nefandas conciencias
que destruirla determinan
porque están del todo ciegos

Asor.

¿Qué me respondes?

Anan.

Asor
para tan ardua materia
es menester algún tiempo
para pensar la respuesta
dile a Saulo que es error
muy bastardo en el que piensa
mas no le digas así
que es echarle al fuego leña
dile que ya oí su embajada
y que daré la respuesta
después que yo comunique
con Dios tu ardua materia
que Natanael irá allá

para semejante empresa
el que le dirá cara a cara
lo que por acá se ordena

Asor.

Pues Adiós gran Ananías

Anan.

Te conviene Asor te vuelvas

Asor.

La resolución te aguarda

Anan.

Allá enviaré la respuesta

Viénesese Asor para Zompopo

Asor.

Vámonos Zompopo

Zomp.

Hormiga mandad algo para
menga

Horm.

Darásla una higa en mi
nombre
y decídle con modestia
que ya estoy encristianado
de los pies a la cabeza
que si se le ofrece algo
que por allá lo busque ella
porque los encristianados
ayunamos como bestias

Zomp.

Adios hermana de mi alma

Horm.

Adios amado corneta

Vánse bailando para Saulo

Asor.

Ilustrísimo Señor
hice ya lo que me ordenaste
y después que oyó Ananías
el mensaje con modestia
y grande humildad señor
me dijo de esta manera;
que por cuanto el tal negocio
tocara en árduo misterio
que era menester espacio
para pensar la respuesta
y que acá te la enviará
con Natanael, pues con ella
se definirá todo
lo que tocaba a la empresa

Saulo.

Mucho te agradezco Asor
La importante diligencia

Asor.

El afecto recibid
Pues el servirte deseo

Bailan los dos campos

Anan.

Llegó el día en que las ansias
zozobran entre mis penas
ya pueblo cristiano ya
Saulo monstruo de fiereza
un mensajero me ha enviado
revestido de cautela
diciéndome a mi y a todos

los que habitáis estas tierras
con el nombre de cristianos
que si con grande certeza
no volvemos a la ley
de Moisés, que con cadenas
tiene a todos de amarrar
y conducir con fiereza
a la gran Jerusalén
para cargarnos de penas
hasta quitarnos la vida
porque nuestra ley fenezca
y hasta no consultar esto
con vosotros, la respuesta
he retardado, decidme
¿qué podrá abrir la prudencia
en lance tan riguroso
en que la vida se arriesga?

Natan.

Defender la ley de Dios
hasta rendir la cabeza
y a fuerza de las armas Señor
ya cuando más no se pueda
resistir al enemigo
porque todo no se pierda
y cuando esto no se haga
porque nos faltan las fuerzas
escondernos en las grutas
o en las obscuras cavernas
de los montes, que hallaremos
asilo en las propias fieras
ya que en los hombres señor
consuelo alguno se encuentra

Joatán.

¿Que esconderse o no
esconderse?
esa será mucha afrenta
y enojar con tal acción

a la Deidad más inmensa
pues quedamos a entender
en esa acción tan grosera
que no tenemos por Dios
tan grande que nos defienda
del ejército enemigo.
Y les dará a esa chusma fiera
que reñ, y en pocas palabras
dará entender con modestia
el que es hipócrita y nula
la ley que es tan verdadera
si advierten que sus alumnos
se huyen por no defenderla.
No hay que huir, hagamos
rostro
al peligro que se ofrezca
y así vencer o morir
es la menor diligencia.

Ismael.

¿A dónde se ha ido la fe
cristiana que ya se alteran
los ánimos sin mirar
con indecible imprudencia
que está Dios de nuestra parte
que es Dios de la Clemencia
y que nos amparará
en las más árdidas empresas?
saquemos todos la cara
y pregonen nuestras lenguas
que no hay más Dios en Israel
que aquel que murió entre
afrentas
por elevar a su gloria
a sus queridas ovejas.

Abiud

Pues es Señor de venganzas
según David lo confiesa

por que no podrá vengar
y castigar las ofensas
que contra su ley cometen
los que ahora acusarla
intentan
pongámonos en sus manos
y échese el temor afuera
háblesele claro a Saulo
al magistrado y el César
y a una voz digamos todos
que la senda verdadera
para salvarse es la ley
de Cristo excelso profeta.

Horm.

Eso sí, párense tiesos
cada uno en sus tres se tenga
griten, salten, brinquen, riñan
tírense palos y piedras
que con ganar yo mi pie
e irme a esconder a una cueva
aquí paz y después gloria
mueran todos o no mueran
que hormiga no ha de pagar
los nísperos que otros
meriendan

Anan.

Natanael te animareis
aun a llevar la respuesta
a Saulo

Natan.

No diga a Saulo
iré a llevarla al César

Anan.

Pues dile a Saulo que ya
consulté lo que desea

saber, que unánimes todos los cristianos de esta escuela confesamos un Dios, trino en personas, y en la esencia un solo Dios verdadero de suma magnificencia aquel mesías sagrado que nació de una doncella sin detrimento ninguno de su virginal pureza aquel señor tan clemente que por salvar sus ovejas en una cruz dio la vida entre amarguísimas penas que aquí no reverenciamos más que a la Deidad eterna a quien todo sacrifican las almas y vidas mismas no las carnes de los toros que el decirlo da vergüenza ni la sangre de los chivos como ellos allá lo observan sino que al Cordero sacro que en las aras se venera damos loores y alabanzas con himnoticias cadencias dignas de tal majestad que en cielos y tierra reina esto le habeis de decir con resolución muy cierta añadiendo el que nosotros (aunque demos las cabezas) no dejamos de Jesús la ley santa y verdadera que por ella moriremos mil veces si se pudiera y que aquí ninguno teme ni su saña ni fuerza ni su furor vengativo

ni su estólida demencia que preparados estamos a confesar la grandeza de Cristo crucificado Rey de los cielos y tierra.

Natan.

Pues a obedecerte parto

Anan.

Ni aun a la muerte le temas

Natan.

Dios me gué

Anan.

El te encamine y a nuestros ojos te vuelva

Natan.

Vámonos Hormiga

Horm.

¿A dónde?

Natan.

A Jerusalén.

Horm.

¿Para allá?
Natanael sino estais loco que me patée mi suegra si estais mirando que Saulo anda allá que se la pela por lograr del lobo un pelo y cogernos entre puertas.
¿Qué Demonios vais a hacer a Jerusalén? ¿No es fuerza de mal natural el tuyo

que debiéndola no temas y vapais a encorralarte porque Barrabas te tienta?

Natan.

Déjate de bufonadas Y vámonos

Horm.

¿Hay tal tema?
no veis que aquellos son lobos y los de acá son ovejas y que nos harán pedazos luego al punto que nos vean vete a dormir Natanael y no quiera tu imprudencia ir a burgar el hormiguero que te irá mal

Natan.

Deja, dejad de hacerme gastos más tiempo

Horm.

¿Con que nos vamos?

Natan.

Es fuerza

Horm.

Permita el gran Zancarron que te pongan como a Gestas pues quien se va al sacrificio por su pie, bien es que muera

Focan el clarín y caminan para donde está Zompopo

Zomp.

Hormiga muy bien venido ¿Vienes a largar la buena?

Horm.

Así me parece hermano pero que he de hacer si a fuerza quiere mi amo que sea mártir y me bajen la pelleja.

Zomp.

El consuelo que te doy es que saldreis de tus penas pues si durareis media hora cortame estas orejas

Horm.

El consuelo es como tuyo?

Zomp.

Que queríais que os dijera si ¿Cuánto hace que andaba Saulo por vos con tamaña lengua?

Natan.

Anda y avísale a Saulo que aquí Natanael espera su licencia para entrar a darle cierta respuesta.

Zomp.

Que haya hombres que por sus pies vengan a la ratonera bien merecen ser asados los que desconocidos se entran por el peligro sin ver que un trabajo les espera.

Vase vailando para Saulo

señor en la puerta está
quien con la vida te ruega
si quieres pasar buen día
que para que entre dad
licencia

Saulo.

¿Quién es pues el que me
busca?

Zomp.

Natanael por quien anhelas
y por quien tú días ha
que andas con tamaña lengua

Saulo.

Dile que pase adelante

Zomp.

A cantar gaita gallega
que tu cara no promete
hacer ninguna mueca

Vuelve vailando para Natanael

Natanael ya desde aquí
comenzad vuestras exequias
que no es toro de petate
el que en el coso te espera
retom cantimpache, amen.
entre ya su reverencia
a llevar su sepan cuantos
Dios te la depare buena.

Natan

Hormiga, esperame aquí

Horm.

Ahora en la salida piensas
si yo te volviera a ver
quédeme al punto sin muelas.

Tocan el clarín y vase para Saulo
Natan.

Señor el piadoso cielo
os guarde

Saulo.

Para que vuelva
Por el honor que te quitan
Los que infame se rebelan
Contra nuestros decretos
Y venévolas influencias
Ya, di a lo que vinisteis

Natan.

Vine a traeros la respuesta
del mensaje que le enviasteis
a Ananías

Saulo.

Dilo aprisa
Que ya deseo saber
Lo que ese viejo intenta

Natan.

Dice pues que los cristianos
conformes todos confiesan
a un Dios todo poderoso
rey de los cielos y tierra
igual es trino en personas
y un solo dios en esencia
aquel mesías sagrado
que nació de una doncella
sin detrimento ninguno

de su virginal pureza
aquel señor tan clemente
que por salvar sus ovejas
en una cruz dio la vida
porque la tuvieran ellas
que allá no reverenciamos
más que a la Deidad eterna
a quien le sacrificamos
las almas y vidas nuestras
no las carnes de los toros
que el decirlo da vergüenza
ni la sangre de los chivos
como por acá lo observan.

Saulo.

bellad el labio blasfemo
no os arranque aquí la lengua
con ningún temor relatas
todo eso en mi presencia.

Natan.

No lo digo ante ti
Lo diré delante el César

Llega Zompopo a amarrarlo y
Asor le quita la espada

y llevado a una caverna
interín voy en persona
a traer a sus concolegas
para quitarles las vidas
por su gran desobediencia

Zomp.

Toma esta y vuelve por otra
Natanael sufre la mecha
que a quien busca el mal por
si
jamás se le escuchan quejas

Natan.

Amarrad bien y llevadme
A quitar esta cabeza
Que ojalá tuviera más
Que dar por Dios

Zomp.

Que imprudencia

Saulo

Métele en un calabozo

Y todos:

bien merece tal afrenta
quien dejando su ley sacra
abraza una infame secta

Natan.

Servir a Dios es reinar

Saulo

Anda a la cárcel y reina
que hoy os tengo que destazar
de los hombres la cabeza

Natan.

El hombre dispone Saulo
y Dios es el que lo ordena

Zomp.

Vamos tata Natanael
(llévalo a donde la Hormiga)
a cantar una trisqueña

Natan.

Gloria a Dios en las alturas
y paz al hombre en la tierra
hágase tu voluntad
majestad sacra y eterna

pues que todos los dispones
con tu soberana ciencia

Horm.
Si tomaras mis consejos
no te vieras en estas

Natan
Muy poco temes a Dios
Pues te entristecen las penas

Saulo.
Capitanes valerosos
¿Qué es lo que la rabia espera
que no van tras los cristianos
haciendo que todos mueran?

Todos
Vamos tras ellos Señor
y viva la ley y venza
a los apóstatas impíos
que por otra ley la dejan

Bailan todos juntos, menos
Natanael, y después pasan y
puestos en sus lugares, se presenta
Saulo

Saulo.
Ponedme aquí ese caballo
Relámpago de la esfera

Pónenle el caballo y monta (que
para este fin se ha de buscar uno
sumamente manso) y prosigue
hablando hasta su tiempo y al
montar Asor le tendrá el estribo,

y Zompopo (que es quien ha de
allegar al caballo) la rienda.

que con el he de escalar
esas empinadas peñas
donde moran los infames
que contra Dios se revelan
seguidme todos seguidme
que hoy seréis la rabia fiera
y el corazón desmedido
con que castigo la ofensa
con que estos locos profanan
la mosaica ley excelsa

Todos.
Caminad que ya seguimos
Vuestras soberanas huellas

Tocan los instrumentos (menos
la música) y el clarín, y Saulo va
por delante en el caballo, y a sus
lados sus aliados bailando y dan
vuelta por detrás del esquadron
cristiano, volviendo a reconocer
su campo; y luego que estén así
canta la música y Saulo se queda
suspense mirando al cielo, y se
va desmayando hasta caer en los
brazos de los suyos (Zompopo
estará teniendo el caballo, en
este interin porque no se cae el
ocupante, y luego que caiga saulo
lo pondrán apartado) Iguales, lo
pondrán en el suelo boca arriba,
estando ellos a sus lados.

Jesús.
Saulo, Saulo, dí ¿Por qué
me persigue tu ira fiera?

Saulo.
¡Oh! ¿Quién eres tu Señor
Que me has postrado en la
tierra?

Jesús.
Yo soy Jesús Nazareno
a quien con saña grosera
persigue tu furor
pues destruir mi ley intentas
mirad que es cosa muy dura
dar coces contra la espuela
pues el daño te haces tu
cuando hacérmelo a mi
intentas

Extremécese todo Saulo

Saulo.
Señor conoces mi yerro
y que anduve en mala senda
intentando mi furor
destruir tu ley verdadera
y pues ya lo he conocido
dime majestad inmensa
que es lo que queréis que haga
para que serviros pueda.

Jesús.
Levántate luego al punto
y a la ciudad entra
porque allí se te dirá
todo lo que te convenga

Aun.
Que palmo tan grande este
que no lo alcanza mi ciencia

Rafad.
Con quien hablando estará
que aunque los ecos se
observan
no se permite a los ojos
lo que escuchan las orejas

Cusai.
Saulo temblando y absorto
Teme, gime y se amedrenta

Nicep.
No quita al cielo los ojos
Y al cielo el habla endereza
Sin duda que del cielo es
Quien castiga su fiereza

Zomp.
Pártanme si aquí no hay
brujos
hechiceros y hechiceras
pues han puesto al león más
bravo
como la más mansa oveja.

Levántase Saulo teniéndole los
demás

Saulo.
Dame la mano que ya
se eclipsaron mis lumbreras
pero quién no ha de cegarse
a la vista de luz tan bella
con que acabaron mis furias
la majestad mas tremenda?

Asor.
Dinos Señor lo que has visto

Cusai.
Refiérenos tus cuidados

Nicep.
Danos parte de tus penas

Zomp.
Para salir de este susto
Tócanos alguna tecla

Saulo.
Oh justos juicios de Dios
o misericordia eterna
y como llamáis a todos
porque ninguno se pierda
caminaba yo encendido
en cólera y saña fiera
a perseguir los cristianos
que en Damasco se aparecen
cuando de repente vi
que las ventanas etéreas
se abrieron y de ellas bajó
un resplandor que me cerca
a cuyo espanto y asombro
cayendo al instante en tierra
cegué, pues no miro, aunque
abiertos los ojos tenga
una voz hirió mi pecho
bajando de la alta esfera
que si en lo agudo fue dardo
en los velos fue un saeta
la cual me dijo no osada
antes sí quejosa y tierra
Saulo, Saulo, dí por qué
me persigue tu ira fiera
yo le respondí Señor
quien eres que tal potencia
pudo postrar mi furor
no menos que por la tierra

yo soy Jesús Nazareno
(me responde) a quien tu terca
pasión persigue furiosa
pues destruir mi ley intenta
mirad que es muy dura cosa
dar coces contra la espuela
pues tu eres el que te hieres
cuando el herirme a mi
piensas
que quieres que haga Señor
para que serviros pueda
le dije a su majestad
respondió de esta manera:
levántate luego al punto
y breve en la ciudad entra
porque allí se te dirá
todo lo que te convenga
Esto es lo que pasa amigo
y ahora tan solo nos resta
el entrar en la ciudad
a ver lo que dios ordena
pero antes que nos partamos
traedme aquí a mi presencia
al príncipe Natanael
a quien mi furor encierra
en una fúnebre cárcel
sin que culpa alguna tenga.

Zomp.
Gracias al cielo que haya
quien conozca la inocencia
que la inocencia y verdad
no las convoca cualquiera

Sale de su lugar bailando y llega
a Natanael

Natanael, Saulo te llama

Horn.
Esto me huele a cabeza

Zomp.
A mí me huele a otra cosa

Natan.
Ya mi último fin se llega
a Dios hormiga que ya
me aguarda una muerte fea
en vuestras manos señor
mi espíritu se encomienda

Horn.
Haz de tripas corazón
y si a la muerte temas
tu has cuenta de que a casarte
a pura fuerza te llevan
porque si bien se repara
es una muerte violenta
que se encuentre con la
tarasca
quien espera a una reina.

Tomale Zompopo la soga a
Natanael y vase el solo bailando
para Saulo

Zom.
Señor ya tienes delante a
Natanael

Natan.
(Dios Clemencia!

Saulo.
Quítale luego las sogas

Zomp.
Son quitadas
(vase a su lugar)

Saulo.
Ahora llega
Siervo de dios a mis brazos
(abrázalo)

Natan.
¿De cuándo crea tal fuerza?

Híncase Saulo delante de
Natanael

Saulo.
Perdóname Natanael
de que tan ciego estuviera
que en tí pusiera las manos
llevado de mi fiereza
ya he llegado a penetrar
que tu ley es verdadera
la más única y segura
pues guía a la vida eterna
yo quiero que me instruyas
(Natanael) muy bien en ella
porque en llegando a Damasco
tomar el Bautismo pueda
y saliendo de mi error
servir a Dios con firmeza
pueda.

Natan.
Bendita sea para siempre
la soberana clemencia
de Dios; benditas sus obras
que de piedad están llenas
repetidos parabienes
te doy Saulo por la buena

noticia que ahora me dais
de tu conversión perfecta
y puesto que allá en Damasco
la gracia de Dios te espera
vamos para allá señor
puesto que estamos tan cerca

Saulo.
Llévame pues de las manos
pues mi vista se escacea

Natan.
Ya Dios te dio el alma
y os dará la que te resta

Saulo.
Viva JESUS NAZARENO

Todos.
Triunfe su ley verdadera

Bailan todos (suponiendo que a Natanael le han dado devuelto la espada) menos los dos gracejos que han de llevar a Saulo de las manos y así darán una vuelta en contorno del campo, y se volverán a poner en sus lugares, quedando Natanael frente a Saulo y luego canta la música.

Anan.
Mucho tarda Natanael
Oh Divina omnipotencia
Haz que sin lección alguna
A nuestro consorcio vuelva

Jesús
Ananías, siervo mío.

Anan.
Aquí me tienes Dios mío.

Jesús
Levántate y anda presto
(floreada la música)
Para ese placido sitio
A quien todos llaman recto
Por su existir tan benigno
Busca la casa de Judas
y en ella hallareis rendido
al grande Saulo tarcense
el cual ora condolido.

Anan
Señor, ignoras acaso
que Saulo es un oso altivo
que nos quiere devorar
porque vuestra ley seguimos
ya habeis visto cuantos males
los tuyos han recibido
de manos de él pues que tiene
orden a mi libre arbitrio
de sacerdotes y príncipes
y del magistrado invicto
para prender a los que
llaman tu nombre Divino.
Cómo pues he de exponerme
a experimentar delirios
de un hombre insolente
como lo sabéis vos mismo.

Jesús
Anda Ananías cuanto antes
y haz luego lo que te digo
porque es vaso de Elíxir
a este a quien yo te envío
puesto que Saulo ha de ser
el que mi nombre divino

predique entre las naciones
sacando fruto infinito.

Anan
Pues mejor si así ha de ser
me pondré luego en camino
siguidme ya compañeros
que voy a recto preciso
por el mandato de Dios
que me envía.

Los tres.
Ya os seguimos

Vanse bailando para el campo
de Saulo, de donde saldrán
bailando y de allí se entreverán
unos con otros quedando Ananías
junto a Saulo.

Anan.
Saulo, el otro Dios de Israel
me ha despachado a este sitio
a que te diga que os quiere
para vaso peregrino
que lleve su santo nombre
por el grande y ancho siglo

Saulo
¿Quién eres tu que amoroso
(aun siendo yo tan indigno)
tan gran noticia me dais
de un portento tan subido?

Anan
Yo soy Ananías, Saulo.

Saulo
¡Oh soberano Ministro
de Dios! Hacedme ya digno

de que pueda predicar
los altísimos prodigios
de Jesús crucificado
a quien yo ciego y altivo
persegua por ignorar
que era al Mesías benigno
que a quitar vino las manchas
de los humanos defectos.

Anan
Tan cierto es que es el Mesías
el que nació y morir quiso
por los hombres, que en su
nombre
la vista os vuelve propicio
[Pónele las manos en la cabeza
para que sepáis que El solo
con su poder infinito
obra grandes maravillas
y portentos exquisitos.

Saulo
Oh poder tan soberano
ya no soy ciego, ya miro,
Oh Dios, quien te hubiera
amado
y no te hubiera ofendido
Oh crucificado Dueño
Oh amor grande e infinito
que por darme mejor vida
me llamas a vuestro aprisco
aquí me tienes señor
a vuestras plantas rendido
tu nombre he de predicar
aunque por Él, Señor mío
me sujete a mil trabajos
y me exponga a mil delirios
¡Ea hombres! los que me oís
y todo el caso habeis visto

NOTAS COREOGRÁFICAS

Como es sabido y ya se dijo antes, fueron las danzas de moros y cristianos las que marcaron una nueva forma de bailar (la contradanza), aunque con contenidos jamás sospechados por los mesoamericanos evangelizados. La coreografía de estas danzas corresponde al sistema real y tradicional de hacer la guerra entre estados. En este tenor los movimientos danzarios consisten en los siguientes pasos o escenas.

1. Se da por supuesta una invasión y despojo por parte del enemigo. (Los moros).
2. Los ofendidos (los cristianos) reclaman el hecho.
3. Ante la ofensa, el líder gobernante de los ofendidos, el rey cristiano, recibe la lealtad de sus vasallos para defender el honor.



Cristianos. Danza de La Conversión de San Pablo. Barrio de San Pedro, Rabinal, B.V. Año 2000. Foto del autor.

La conversión de San Pablo
Con todos sus requisitos

Zomp.

Y para coronar la obra
Y que todo ande cumplido
De gala les pide el poeta
cuando no un doblón, un victor

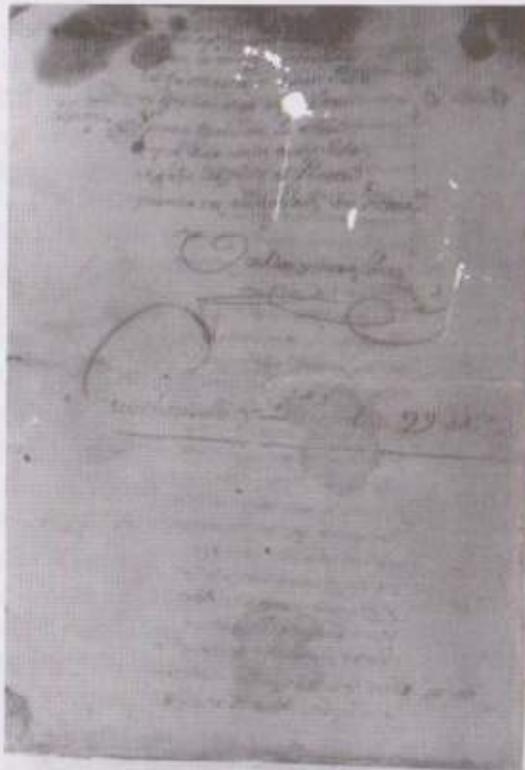
Bailan y
dase fin

Guatemala Diciembre 22 de 1772

alabad al Redentor
que sabe obrar tal prodigio
llamando con tanto amor
aun al mayor enemigo
que ha perseguido su ley
y abandonado sus ritos
viva Jesús Nazareno
pastor amante y benigno

Todos.

Sea alabado vuestro nombre
Por los siglos de los siglos
Y aquí dio fin mis señores
Según lo tengo entendido



Parte final del original en el A.G.C.A.



Judíos (llamados moros). Danza de La Conversión de San Pablo. Barrio de San Pedro, Rabinal, B.V. Año 2000. Foto del autor.



Paso de espadas. Danza de La Conversión de San Pablo. Rabinal, B.V. Año 2000. Foto del autor.

Hormiga. Graceja
cristiano. Danza La
Conversión de San Pablo.
Rabinal, B.V. año 2000.
Foto del autor.



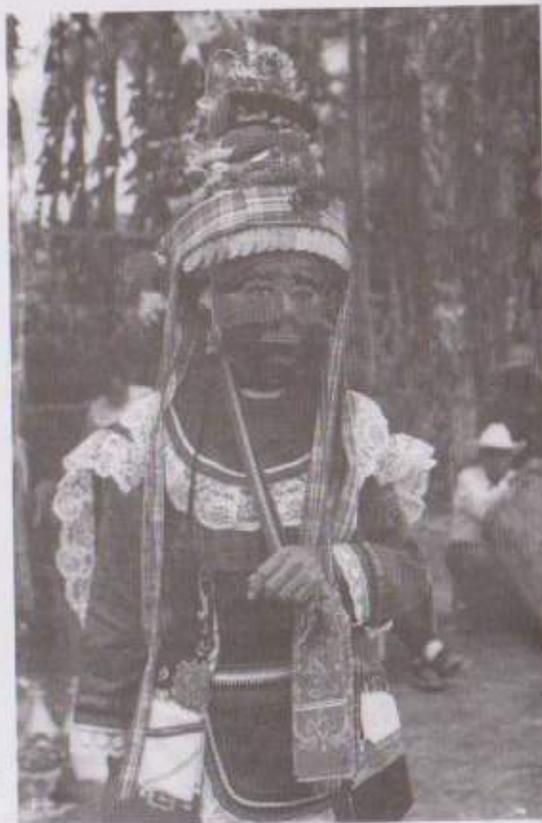
4. Este líder decide enviar una embajada al enemigo con el propósito de reclamar y declarar la guerra.
 5. El ofensor, el rey moro, reclama derechos adquiridos y afirma su fe religiosa (musulmana).
 6. Sus vasallos le declaran lealtad.
 7. El ofensor responde con otra embajada al ofendido.
 8. Hay desafíos por parejas (ofensores y ofendidos) y se procede a la batalla.
 9. El líder ofensor es capturado por los ofendidos y encarcelado. Con ello los ofensores son vencidos.
 10. Su hija (la princesa mora) intercede por él ante el rey cristiano.
 11. El rey moro y sus vasallos aceptan la fe de los vencedores (el cristianismo) y aceptan ser bautizados en esta nueva fe.
 12. Se procede a la reconciliación y "juntos bailan todos".
- Lo anterior corresponde al esquema tradicional de dichas danzas de moros y cristianos con leves variantes en ciertos

lugares. En lo que respecta a la danza **La Conversión de San Pablo**, las variantes son las siguientes.

1. Saulo de Tarso muestra su disgusto ante la osadía de los que se dicen ser cristianos al profesar una fe nueva y distinta a la judía y recibe la lealtad de sus vasallos.
2. Ananías, el sacerdote cristiano lamenta la persecución de que son objeto por los gentiles al mando de Saulo y recibe el aliento animoso de sus vasallos.
3. Ananías envía a Natanael como embajador de buena voluntad ante Saulo.
4. Natanael es capturado. Saulo se enfurece y sale para damasco a capturar a los cristianos.
5. En el camino es converso por la luz divina de Jesús el Nazareno y cae del caballo.

6. Ya converso, se rinde ante Ananías y es instruido en la nueva religión.
7. *Juntos bailan todos.*

Por cada parlamento recitado el bailar da una vuelta bailando ya sea con su compañero de alado en dirección hacia los de menor jerarquía o, con el contrincante cuando son los desafíos. Los bailes colectivos se hacen después de los parlamentos individuales. En los originales conocidos siempre se indica el movimiento dancístico a seguir en cada escena por el o los ejecutantes.



Zampopo. Gracejo judío (moro). Danza La Conversión de San Pablo. Rabinal, B.V. año 2000. Foto del autor.



Saulo (San Pablo) y Ananías. Parte final de la Danza La Conversión de San Pablo. Año 2000. Foto del autor.

Música

Las danzas de moros y cristianos suelen ser amenizadas por un músico pitero y otro tamborista. Los instrumentos son una flauta simple o pito, generalmente hecho de bambú y elaborado por ellos mismos y un tamborón. En el original de 1772 se menciona la caja, un tambor pequeño acompañante de los otros dos. En la copia de 1888 se menciona la caja, el clarín y el tambor. Ahora se sabe que los cristianos bailan con marchas y los moros con sones, aunque en ciertas danzas es al revés, como en *El Español*, en la aldea Lo de Bran, en Mixco, Guatemala.

Trajes y Máscaras

La gran mayoría los alquila en las morerías existentes en el país. Sin embargo, en Rabinal se acostumbra la confección personal de los trajes.

En vista de esto muchos de ellos son heredados por familiares. El atuendo danzario consiste en:

- Turbante
- Máscara
- Peluca
- Pechera de seda de colores
- Capa de seda generalmente grande
- Cincho y espada
- Pantalón abombado de seda
- Medias y zapatos comunes.

Ritos y Ceremonias

Es muy común en Guatemala que las danzas tradicionales, dado su carácter sagrado, requieran de ciertos ritos de paso que en general se ordenarían así:

- Reunión en la casa de la cofradía del baile ante el altar de la cofradía.
- Ofrecimiento de incienso y prendida de cera (candelas y veladoras).

- Oraciones invocando a los ancestros y bailadores fallecidos.
- Período para los ensayos de la danza.
- Velación de trajes y máscaras
- La danza durante la fiesta patronal ya en el patio de la casa de la cofradía del baile, ya acompañando las procesiones o bien en el atrio de la iglesia y en lugares de espacio abierto.
- Oraciones finales para dar gracias y comprometerse para el año siguiente en los mismos lugares del inicio.

Comidas y Bebidas

La comida y la bebida rituales son sagradas y por lo tanto se ingieren

colectivamente previa su bendición por un encargado espiritual. De ellas participa la comunidad involucrada en colaborar en lo relativo a la buena marcha de la danza.

La bebida suele prepararse con días de anticipación pues es producto fermentado de frutas llamada también *chicha* o bien *boj*. En su defecto se usan el licor sellado de fábrica de venta común en el mercado, la cerveza y bebidas gaseosas de marcas conocidas. Generalmente se ingiere un licor blanco, clandestino denominado *cusha* o *clan*.

La bebida, excesivamente embriagante, se ingiere con medida. El exceso en estas bebidas corresponde a alcoholismos poco controlados y suele ser censurado por los líderes de la danza.



Músicos. Tamborón y pito. Capilla posa de San Pablo. Danza la Conversión de San Pablo. Rabinal, B.V. Año 2000. Foto del autor.



Imagen de San Pablo en Rabinal B.V. Foto de Ruud Van Akkeren.

Notas Bibliográficas

1. García Escobar, Carlos René. *Atlas Danzario de Guatemala*. Edit. Cultura-Cefol-Digi-USAC. Guatemala, 1996.
2. *Historia de la Conversión de San Pablo*. Hallazgo y paleografía de Héctor Abraham Pinto. Tradiciones de Guatemala, No. 3. Cefol-USAC. Guatemala, 1975. Págs. 157-201. A su vez René Acuña remite también a *La Historia de la Conversión de San Pablo, drama guatemalteco del siglo XVIII* de Harvey L. Janson en Nueva Revista de Filología Hispánica, 4/2 (1950): 115-160 (Venidón que no hemos tenido a mano) en su *El teatro Popular en Hispanoamérica. Una Bibliografía Anotada*. UNAM, México, 1979.
3. Barba, Rosamaría. *Bailes Indígenas*. Revista ARTIS. No. 1. Marzo, 1960. Págs. 77-100.
4. En visita realizada en enero 2004 a Rabinal, tuve a la vista una copia mecanografiada en posesión del señor **Francisco Mendoza**, Técnico en Salud Rural, quien a su vez afirmó saber de otras copias existentes en posesión de otros representantes de la danza tanto en Rabinal como en la aldea Chococ. Al apersonarnos en Chococ, conducidos por el señor **Julio Antonio Pérez** (Tono Luna), la viuda del señor **Carlos Chen**, extinto comisionado militar fallecido en prisión, quien fuera dueño y representante del baile, se negó a mostrarnos su copia.
5. AGCA. Al. Leg. 149. Ex. 2900. Año 1796. Varios vecinos del Barrio de la Hermita sobre que se les conceda licencia en la celebración de su fiesta. 1796.
6. Rodríguez Rouanet, Francisco. *Historia de moros de la conversión de San Pablo y expresan nombres*. En revista Guatemala Indígena. Vol. XI, Nos. 1-2 del IIN. Guatemala, 1976. Págs. 183-208.
7. Este camino pasaba por pueblos como San Lucas Sacatepéquez, Mixco, San Pedro Sacatepéquez, Juan Sacatepéquez, San Raymundo de Peñafort, Granados, El Chol, Rabinal, Salamá y Tactic, entre otros.

BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

- Acuña René
El teatro popular en Hispanoamérica. Una bibliografía anotada. Instituto de Investigaciones Filosóficas. Centro de Estudios Literarios. UNAM, México, 1979. 113 pp.
- Guatemala No. 3, CEFOL-USAC. Guatemala, 1975.
- García Escobar, Carlos René.
Atlas Danzario de Guatemala. Edit. Cultura-Cefol-Digi-USAC. Guatemala, 1996.
- Mace, Carrol Edward.
Algunos apuntes sobre los bailes de Guatemala y de Rabinal. Anuario Musical 1998 en revista *Cultura de Guatemala*, URL, Año XIX, Vol. III, septiembre-diciembre 1998. Págs. 7-76 y en revista *Mesoamérica* 2 (1981): 83-136.
- Akkeren, Ruud van.
Sacrifice at the maize tree. Rab'in al Achi in its historical and symbolic context. *Ancient Mesoamerica*, 10. Cambridge University Press. (1999). p. 289.
- Archivo General de Centroamérica. AGCA.
 Al. Leg. 149. Ex. 2900. Año 1796. Varios vecinos del Barrio de la Hermita sobre que se les conceda licencia en la celebración de su fiesta. 1796.
- Barba, Rosamaría.
Bailes Indígenas. En revista ARTIS. No. 1. Marzo de 1960.
- Historia de la Conversión de San Pablo.**
 Hallazgo y paleografía de Héctor Abraham Pinto. En Tradiciones de
- Rodríguez Rouanet, Francisco.
Historia de Moros de la Conversión de San Pablo y expresan nombres. En revista *Guatemala Indígena*. Vol. XI, Nos. 1-2 del IIN. Guatemala, 1976.
- Teletor, Celso Narciso, Pbro.
Apuntes para una Monografía de Rabinal (B.V.) y algo de nuestro folklore. Editorial del Ministerio de Educación. Guatemala, 1955.

Notas Bibliográficas

Contenido

INTRODUCCIÓN	5
EL TEXTO	8
HISTORIA DE LA CONVERSIÓN DE SAN PABLO (Paleografía de la versión del siglo XVIII)	14
HISTORIA DE LA CONVERSIÓN DE SAN PABLO (Versión actualizada)	36
NOTAS COREOGRÁFICAS	61
Música	65
Trajes y Máscaras	65
Ritos y Ceremonias	65
Comidas y Bebidas	66
Notas Bibliográficas	68
BIBLIOGRAFIA CONSULTADA	69